A luita de l'aragonés por a suya perbibenzia

Miguel Martínez Tomey

Nascut a Saragossa el 1964, és llicenciat en geografía i historia, en l'especialitat d'història moderna, per la Universitat de Saragossa. Ha fet estudis de Màster en Comunitats Europees i al *Real Instituto de Estudios Europeos* de Saragossa i en Relacions Internacionals a la *United States International University* de San Diego (Califòrnia). S'ha dedicat professionalment a la representació d'interessos (*lobbyng*) davant de decisors públics i privats internacionals, en àmbits com ara la política de defensa dels consumidors europeus o la representació del Govern d'Aragó a la Unió Europea. És membre del *Consello d'a Fabla Aragonesa* i del *Rolde d'Estudeos Aragoneses*. Com a responsable d'afers europeus de *Chunta Aragonesista* i de la *Fundación Aragonesista 29 de junio* és també membre de l'executiva de la fundació europea *Centre Maurits Coppieters* i director de la *Fundazión Gaspar Torrente* per a la recerca i desenvolupament de l'aragonesisme.

A luita de l'aragonés por a suya perbibenzia

Miguel Martínez Tomey

L'aragonés ye una d'as luengas romanicas menos conoxitas d'a Peninsula Iberica. Se formó primitibamén en o territorio abracato por as bals pirinencas d'Ansó e de Benás, abastando por o sur as sarras prepirinencas de Lobarre, Gratal, Caballera u Guara. Se puede dizir que ye o mesmo territorio do autualmén millor se conserba. A luenga aragonesa estareba ya esferenziata plateramén d'o latín arredol d'os sieglos VIII-IX[1]. A presenzia de bozes populars romanzes en testos cultos (encluyindo-bi muitos decumentos notarials) se dará más á ormino dica estar una estendenzia bien asolata á partir d'o sieglo XI. Como luenga romanica u romanze que ye, comparte muitas d'as trazas lingüisticas con os idiomas bizins, á saper,

[1] WOLFF (1971).

castellán, catalán e occitán. Ye, pues, una luenga puen entre a Iberorromanía e a Galorromanía.

Entre todas as luengas romanicas, l'aragonés ye, seguntes os criterios d'abaluazión d'a UNESCO[2], o idioma europeyo que se troba en una situazión más crebatiza. A causa inmeyata ye a istorica decadenzia en a trasmisión intercheneraziona, aprezisata en os sieglos XX e XXI. En iste treballo prebaremos d'esplicar a eboluzión istorica d'ista luenga güei morediza, a suya situazión autual, os esfuerzos feitos por a suya normalizazión, normatibizazión e rebiscole e a suya precariedá churidica e bofo refirme istituzional, ta rematar con unas reflesions á mena de conclusión.

De luenga ofizial a luenga en periglo d'acotolamiento

Ye en a Edá Meya cuan l'aragonés, idioma que empezipió estando nomás d'os Pirinés, alcanza a suya masima espansión cheografica, amanato á o prozeso reconquistador e repoblador común á os reinos cristianos d'o norte d'a Peninsula Iberica. Enta 1300 ye a luenga beiclar d'a mayoría d'o territorio autual d'Aragón (fueras d'a faxa oriental, de luenga catalana, tamién propia d'uno d'os territorios orichinarios d'o Reino d'Aragón: a Ribagorza), amplos territorios d'a Nabarra no bascofona e A Rioxa, zonas canteras d'o que güei yen as probinzias de Soria, Guadalaxara e Cuanga, as redoladas interiors no catalanoparlans d'o País Balenziano, interior de Murzia e bels enclaus andaluzes de repoblazión aragonesa.

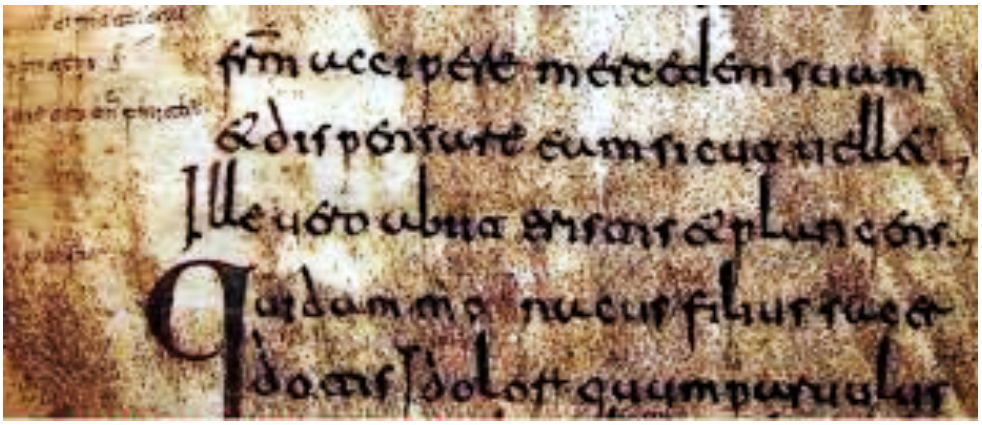
[2] UNESCO (2003).

Os decumentos escritos pertenexiens á istos sieglos son pro abundans, anque, tal e como alcurre con muitos d'os escritos contemporánios d'as atras luengas romanicas, cuasi denguno d'ellos presenta un caráuter literario. Cal, pues, rentrepitar o conzeuto de literatura d'una traza muito más ampla d'o usual, ya que buena cosa d'as obras serán copias (más que obras orichinals) u traduzions, u un puyal de testos istoricos (coronicas, istorials locals u unibersals), churidicos (compilazions de leis, zerimonials, ez.), notarials (testamentos, decumentos de comprabenda, achustes…) que presentan una naturaleza difizilmén chustificable como literaria. Un fenomeno que gosa alcurrir en os testos d'ista puenda ye o feito de que o modelo de luenga que en ellos se fa serbir en muitas ocasions no ye netamén aragonés. As soluzions chenuinamén aragonesas gosan amanixer xorrontatas con trazas tipicamén castellanas en una mena de modelo lingüistico de compromís de distintos graus e tonalidaz.

Ya á partir d'o sieglo IX, como tamién gosa pasar en o resto d'es territorios d'a Romanía, asobén pueden rastriar-sen en os distintos testos latinos d'ascrizión aragonesa as trazas d'a luenga autoctona.

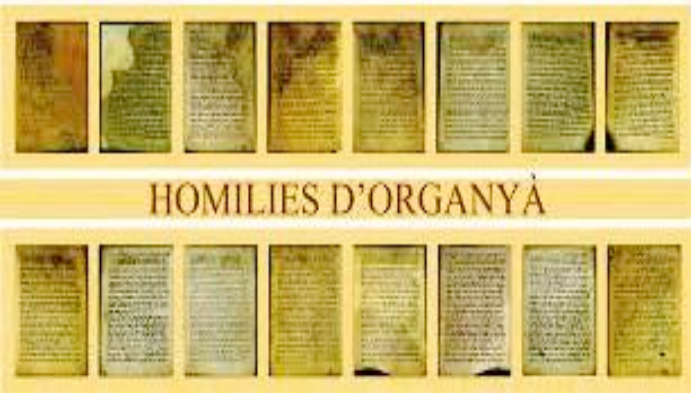
O escandallo más representatibo se troba en as *Glosas Emilianenses* (sieglo X), que bels autors[3] han considerato como a partita de naxenzia d'a luenga aragonesa:

> *Con o ajutorio de nuestro dueno Christo, dueno Salbatore, qual dueno get ena honore, equal duenno tienet ela [mandatione] como Patre, como o Spiritu Sancto, en os sieculos de lo sieculos. Facemos Deus omnipotes tal serbitio fere ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen.*



Glosas emilianenses

[3] MENÉNDEZ PIDAL(1968); LAPESA (1942); ALVAR (1976); ALARCOS LLORACH (1989); NAGORE (1993).



Ye un testo que calerba meter con atros molimentos lingüisticos coetánios consideratos como as primeras manifestazions d'atras tantas luengas neolatinas, como son os casos d'o italiano (*indovinello veronese*, sieglos VIII-IX), o franzés (as Churas d'Estrasburgo –*Sacramenta Argentariae*-) d'o catalán (fragmento d'o *Forum Judicum*, de meyaus d'o sieglo X, u as *Homilies d'Organyà*, sieglos XII-XIII[4]), d'o mozarabe (as primeras *jarchas* mozarabes datan de 1042) u d'o gallego-portugués (o *Auto das partilhas*, sobre 1192, a *Cantiga de maldizer*, de Juan Soares de Paiva, datata en 1196, a *Notícia de torto*, d'antis de 1211, u o Testamento d'Alifonso II, de l'año 1214).

Son muitos os autors que esfenden a más que prebable ascrizión aragonesa d'as *Glosas Emilianenses*. Heinz Jürgen Wolf[5], por exemplo, oserba que, como masimo, zinco d'as bente carauteristicas lingüisticas comprebatas son rioxanas. Manimenos, todas as atras se decumentan en aragonés antigo y encara güei pueden cuaternar-sen en os dialeutos de determinatas redoladas altoaragonesas.

A partir d'o sieglo XIII empezipia ra fuga d'o desarrollo de l'aragonés como luenga escrita e ta fins cultas. Antiparti de l'autibidá canzillerenca d'a corte aragonesa e de l'almenistrazión en toz os ordens d'a bida, una importán autibidá literaria e churidica enamplará considerablemén os recursos lesicos y estilisticos d'a luenga aragonesa. Os prenzipals testos de referenzia en o sieglo XIII son:

1. *Liber Regum*. Codize escrito prebablemén entre 1194 e 1211. Se trata d'o primer testo istoriografico d'a Peninsula Ibericca.

[4] Manimenos, encara parixen trobar-sen nuebas referenzias á testos más antigos, como reflexa MAS (2014).
[5] WOLF (1991).

2. *Razón feita d'amor.* (1205). Ye considerato como o primer poema lirico escrito en luenga romanze en a Peninsula, posterior á ras *jarchas* mozarabes. En o cabo zaguero d'a obra fegura a leyenda "*Lupus me fecit de Moros*". Seguramén se trate d'o copista u talmén de l'autor. Á el li s'atrebuye tamién a gran cantidá d'aragonesismos d'o testo.

3. Libros istoricos u epicos, pertenexiens á o Mester de Clerezía, como o *Libro d'Apolonio* (enta 1235-1240) e o *Libro de Alexandre* (enta 1250). Son, en reyalidá, dos copias aragonesas d'os poemas orichinals en castellano.

4. Libros achiograficoos u de tema biblico, como a *Vida de Santa María Egipciaca* (sin datar con esautitú), o *Libre dels tres Reys d'Orient* u *Libro de nineza e muerte de Chesús* (enta 1250-1260).

Libre dels tres Reys d'Orient

5. A *Compilazión de Uesca* u *Vidal Mayor.* Obra de Vidal de Canellas. Chaime I encargó á Canellas, cuan yera bispo d'a siede uescana, que "fiziese dreiturera compilation de los fueros assi como savio omne" e, como tal, fazió a replega d'os Fueros que se conoxe con os tetulos endicatos. A suya bersión en aragonés (bi n'abió atrás en latín) tiene gran importanzia dende o punto de bista lingüistico, istorico, artistico e d'a identidá nazional d'Aragón.

Vidal Mayor (miniatura)

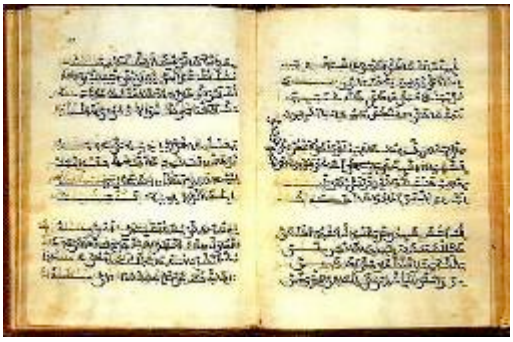
En o sieglo XIV a luenga aragonesa alcanzó a suya plena madurez espresiba. Os fitos más siñalers d'iste sieglo son:

Pachina d'o *Libro d'os Emperadors*,
de Juan Ferrández de Heredia (s. XIV)

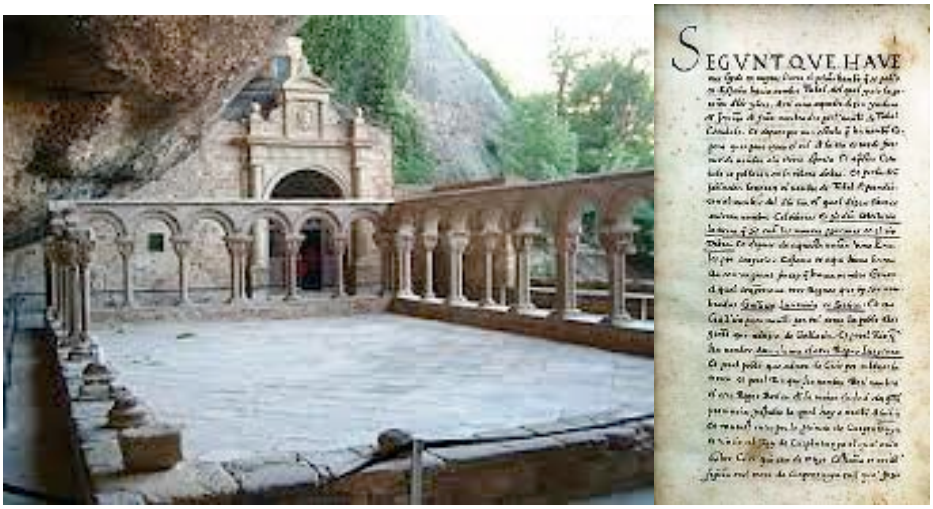
1. Johan Ferrnández de Heredia (Munebrega, 1310-Abiñón, 1396) achuntó en a suya persona as condizions de noble e miembro d'a Orden de Caballers Espitalers de San Chuan de Cherusalén, consellero tanto de reis (Pietro IV, Chuan I e Martín I l'Umano d'Aragón) como de Papas (Inozenzio VI, Urbez V, Gregorio XI e Climén VII), politico, ambaxador, melitar, gran maestre, saputo, bibliofilo, poligrafo… A suya bida estió plena de sinfinidá d'abenturas. Enfiló un equipe de replegadors e tradutors que reyalizó una graniza obra bibliografica d'una importanzia nomás contimparable con a lebata á cabo unas decadas antis, en o sieglo XIII, por parti d'Alifonso X o Saputo, monarca de Castiella. Estió uno d'os primers umanistas d'a Peninsula Iberica y traduzió (u fazió traduzir) obras italianas e grecolatinas d'espezial relebanzia, faborexendo d'ista traza l'arribata de l'Umanismo e, con ixo, d'o Renaximiento á os territorios d'a Corona d'Aragón con prou d'antelazión á ro que estió o suyo abenimiento en o reino de Castiella e atrás tierras peninsulars. Á penar d'os castellanismos, a obra herediana (*Vidas Semblantes, Secreto Secretorum, Grant Cronica de Espanya, Libro de Marco Polo,* ez.) ufre un modelo d'aragonés culto e refinallo.

2. O *Trasoro.* Se trata d'un autentico zentón compuesto por capetulos adedicatos á distintos cabos de l'Antigo Testamento, á ra esposizión de contenitos de caráuter filosofico, á descrizions cheograficas, á dibersas informazions zoolochicas, ez. Una autentica alfaya d'o patrimonio literario aragonés, posiblemén de finals d'o sieglo XIV u prenzipios d'o sieglo XV. Por o que conoxemos, esiste una copia –u traduzión- á l'aragonés e otra á o catalán e, por agora, remane inedito. Anque de seguras no aiga salito d'o *scriptorium* herediano partezipa tamién d'ixe mesmo esprito replegador y espardidor.

3. *El poema de Yuçuf.* Testo aljamiato (escrito con carauters arabigos) que, seguntes Menéndez Pidal, ye a obra poetica más antiga que os moriscos nos han dixato, en estando tot de bez a de mayor remetida, a más baliosa, a obra capital de toda ra literatura aljamiata.



4. *Coronica de San Chuan d'a Peña.* Coronica istorica d'os Reis d'Aragón. Presenta un tipo de luenga pro parellana á ra d'o *Liber Regum* con farchas populars que no gosan amanixer en atros testos (preterito indefinito en –oron, imperfeutos como "yeran" ez.).



San Chuan d'a Peña. Coronica.

5. *Zerimonial de a Consagrazión e Coronazión de os Reis d'Aragón.* Data de 1353. Estió redautato á istanzia d'o rei Pietro IV o Zerimonioso. Se trata d'un sobrebuén escandallo d'aragonés aulico u palaziego.

6. O *Transfixio (Hermandat e Confrayria in honore de Sancta Maria de Transfixio*). En iste caso semos debán d'as ordinazions d'una confadría zaragozana, escritas entre 1311 e 1508.

En os sieglos XV e XVI a presenzia de l'aragonés en coronicas e testos semilars escaye, anque contina en testos churidicos, como os Fueros d'Aragón. Fa no guaire, manimenos, yen estatos escubiertos bels decumentos pro intresans en o lingüistico. Entre toz ellos, cape estacar o conchunto de testos costituyitos por cartas, achustes, autas, rezibos, ez., conzerniens á ras obras de reparo d'o puen de Piedra de Zaragoza[6]. Contiene decumentazión á partir de l'año 1401. Ye escrito en una mena de luenga que conserba de traza almirable un gran lumero d'os rasgos lingüisticos chenuinos de l'aragonés. Una mena de luenga que, por o suyo manifico grau de conserbazión, ebidenzia, por si no yera sufizienmén platero, que l'aragonés se fabló de traza cheneral y estendillata en Zaragoza y en a Tierra Baxa d'Aragón.

A tros exemplos d'os que cal parar cuenta yen a decumentazión de dibersas Casas de Ganaders (espezialmén a d'o Ligallo de Zaragoza), asinas como lumerosos libros d'aduanas u toz os "capbreus" que proliferan en a epoca. Beluns d'os zaguers testos d'o XVI que se conserban son testamentos e zagueras boluntaz, copiatos de boca d'o causán por notarios e sazerdotes.

Con o trascorrer d'os sieglos a luenga aragonesa perbibió en una situazión diglosica, en a que o castellán representaba ra luenga de cultura e progreso sozial, e l'aragonés a luenga plebeya e propia de chen inculta. Ista reyalidá encara ha perdurata, esgraziatamén, dica os nuestros días. No ye estranio, por tanto, que dimpués de tantos sieglos encara güei muitos d'os fabladors d'aragonés no tiengan una conzenzia lingüística e se refieran á o suyo propio idioma como "fablar mal" u "fablar basto". O retacule d'a luenga aragonesa ranca claramén d'o escomenzipio d'o sieglo XV.

[6] IRANZO MUÑÍO (2005).

En o año 1412 l'arribata á o trono d'Aragón d'a familia Trastamara supone l'abandono de l'aragonés como luenga d'a Corte. Iste cambeo politico unito, prenzipalmén, á una grieu mancanza de conzenzia lingüistica entre o pueblo e de desarrollo d'una literatura en a luenga propia dixa as puertas bataleras á ra castellanizazión. D'ista forma, ya desde o sieglo XV se produze una clara castellanizazión en testos de caráuter ofizial e asinas as formas foneticas, morfolochicas, sintauticas u lesicas aragonesas son soztituyitas por as correspondiens castellanas. Progresibamén se fa muito raro trobar en cualque mena de testos parolas u esprisions aragonesas.

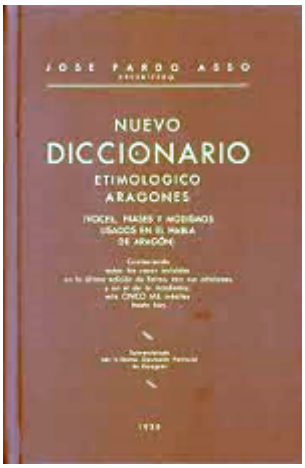
Cheograficamén, sin dandalo, os grans nucleyos de poblazión aragoneses son os primers en castellanizar-sen. En bels casos, de traza no guaire *natural*, como puede comprebar-se en dos exemplos. D'un costato, en as "*Exequias y certámen poético por Margarita de Austria*", feito en Zaragoza en 1612, s'escluye á uno d'os concursans por fer serbir a parabra aragonesa "fusta" en cuenta d'a castellana "*madera*" en a suya composizión poetica. D'atro, en a mesma ziudá y en as ordinazions que os Churatos de Zaragoza atorgan en l'añada de 1629 á l'ofizio de "parcheros", s'estatueze que en o suzesibo á istos artesanos lis se conoxca con o nombre de "*pasamaneros*", por estar "*bocablo más plático y moderno*". Ye dizir, en os dos casos s'imposa ra soztituzión lesica de l'aragonés por o castellán.

Sin dembargo, esistirán eszeuzions como o bicario de Cariñena, que en o sieglo XVII escribe en aragonés, Ana Abarca de Bolea, qui en belunas d'as suyas composizions reflexa a fabla popular d'o Semontano de Uesca, asinas como os billanzicos cantatos en as catedrals altoaragonesas composatos por Francisco Solana.

Data ista reyalidá, os raditos testos literarios en aragonés d'os sieglos XVIII u XIX, como as pastoradas, relegan o uso de l'aragonés á os presonaches burlencos, inorans, incultos u de clase baxa e o castellano s'amuestra como ro esponén unico d'a luenga culta. D'ista puenda son bels pocos exemplos de procupazión por l'aragonés, como o manuscrito anonimo *Sobre la lengua aragonesa* u a replega de bozes aragonesas de Siesso de Bolea ta ra suya enclusión en o Dizionario ofizial d'o español.

Á meyaus d'o sieglo XIX se produze, manimenos, un punto d'inflesión, un punto, talmén, de no tornada ta ra nuestra luenga. En tot iste tiempo, l'aragonés ha continato perbibindo amarguinato. S'han siguito publicando

estudeos e bocabularios sobre a luenga, prenzipalmén en o sieglo XIX, como os de Mariano Peralta (*Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, 1836), Jerónimo Borao (*Diccionario de voces aragonesas,* 1859), Francisco Otín y Duaso (que encluye un bocabulario en o suyo *Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso* –1868-), u un *Diccionario* anonimo á escarramanchas entre os sieglos XVIII e XIX.



O intrés por a reyalidá lingüistica d'Aragón se materializa en o escomenzipio d'o sieglo XX, cuan se funda o Estudeo de Filolochía d'Aragón, endizcato por a Deputazión Probinzial de Zaragoza. Atro exemplo en a primera metá d'ixe sieglo ye a obra de mosen Pardo Asso (naxito en Santa Zilia en 1880), qui fazió una incursión en a demba d'a lesicolochía aragonesa con o suyo *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés* (1938). Manimenos, á penar d'istos chiquez esfuerzos, no son pocos os que (igual como os filologos Jean-Joseph Saroïhandy, William D. Elcock u Alwin Kuhn) albirtioron d'a situazión tan crebatiza d'a luenga aragonesa que ya dende prenzipios d'o sieglo XX aseguraban que l'aragonés desaparixerba antis de rematar a zenturia.

Atros fautors que han contrebuyito á ra decadenzia e perduga d'a luenga yen a enfluyenzia d'os meyos de comunicazión masibos, pues en denguno d'ellos se beye representato l'aragonés. Tamién as obras idraulicas y, en concreto, o "*Plan de Desarrollo Económico y Social de Huesca*" (1963), que establexeba que dita probinzia, con una poblazión autiba de bels 50.000 abitadors, teneba un *excedente* de bels 21.000 abitadors e, sin dembargo, adibiba tot contino:

> *Por otra parte, siguen aquí los trabajos públicos de regadío y colonización, los hidroeléctricos en escala importante, los de repoblación forestal, los de construcción urbana en varios puntos, se hace necesaria la importación, más o menos improvisada, de personal español* ***no aragonés***[7] *principalmente de andaluces y extremeños*.

[7] A negreta ye nuestra.

Ye dizir, o rechimen franquista proposó y executó a espulsión d'aragoneses (e, por tanto, tamién d'a suya cultura e d'a suya luenga) d'o territorio e a suya soztituzión por presonas orichinarias d'atros territorios e atras culturas; a escolarizazión obligatoria que tornó a espalda á ra reyalidá lingüistica d'Aragón suposó ro que Enrique Satué[8] ha denominato "*el problema del lenguaje contrariado*", de tals menas que "*por un lado la vida propiciaba la lengua vernácula y, por otro, la escuela exigía la oficial, el castellano*".

A escolarizazión obligatoria en castellano, en cuenta de protecher o legato lingüistico autonomo, lo escluyó definitibamén d'os plans d'estudeo, d'a prautica dozén e d'o propio sistema educatibo. Posteriormén, bellas decadas más tardi, a espardidura d'os meyos de comunicazión de masas (l'arradio e, sobre tot, a telebisión) e as nuebas farchas de bida e de luenga por ellos endizcatas completoron a faina que no eba alcanzato de raso a escuela.

Á tamas de toz ixos fautors ye sosprendén cómo encara esiste intercomprensión entre todas as bariedaz de l'aragonés, anque no ye estrania ra esistenzia de moltetú de formas ibridas entre l'aragonés e o castellán, produto d'a presión d'iste sobre aquér: "*trebajar*", "*lloveba*"... Un estadio d'a luenga prebio á ra soztituzión lingüistica, etapa en a que nos trobamos autualmén.

Una d'as consecuenzias más nozibles ye o complexo d'inferioridá que muitos d'os fabladors tienen con respeuto á ra luenga ofizial: o castellán. Dito sentimiento ha ito chenerando ro auto-odio e ha menato en moltiples casos (prauticamén cheneralizatos en amplas zonas) á culpabilizar á ra luenga autoctona, cuasi á criminalizar-la, asumindo e interiorizando finalmén a ecuazión de que fablar aragonés equibale á "fablar basto" e tener pocos recursos economicos, e fablar castellán á "fablar fino" e prosperar sozialmén.

D'atro costato, a manca de conzenzia idiomatica se treslada en una perzeuzión, totalmén desenfocata, que asobén plegan á tener os fabladors

[8] SATUÉ OLIVÁN e L'HOTELLERIE LÓPEZ (2011).

d'a suya propia luenga. Ye izir, lueñes d'estar conzebita como una luenga independién, distinta á o castellán, lis fa pensar que o que ellos fablan no ye atra cosa que un rechistro lingüistico (alto u baxo ocasional, alto u baxo bulgar u coloquial) d'a luenga cheneral castellana. Ista perzeuzión, combinata con o feito de que tanto l'aragonés como o castellán son dos luengas romanzes u neolatinas, relatibamén amanatas, ha propiziato un crexién prozeso de *patuesizazión* que fa tiempo ye premitindo a gradual, cuasi imperzeutible, soztituzión d'una luenga, l'aragonés, por l'autra, o castellán.

A manca d'os prozesos normalizador (de normalizazión de l'uso sozial d'a luenga, de dinificazión sozial) e normatibizador (creyazión e asunzión d'un modelo lingüistico de caráuter supralocal e culto que faiga de referenzia á ras distintas modalidaz cheograficas d'a luenga) ha promobito o localismo e l'ausenzia d'una bisión más ampla d'o idioma aragonés en o tiempo, en o espazio e drento de l'uniberso d'os posibles usos comunicatibos que, como toda luenga, poseye.

En l'autualidá, dimpués de cuasi cuarenta añadas de democrazia, todas ixas mancas son lueñes d'estar resueltas, bien por falta de boluntá politica u porque se ye siguindo una estratechia d'eliminazión lingüistica. O feito de que os distintos gubiernos autonomicos aigan siguito dica güei una politica lingüistica erratica, as más d'as bezes prauticamén inesistén, atras, como en o inte autual, esclateramén regresibas, dixa, seguntes ban pasando as añadas e as decadas, una marguin de maniobra cada begata más achiquita ta fer un poder por endizcar a dinificazión e a esfensa autiba d'a nuestra luenga, u sisquiera a suya preserbazión u mera perbibenzia. O lumero de fabladors fa tiempo que empezipió a suya cuenta ta zaga e a trasmisión intercheneraziona d'a luenga ye prauticamén rota. Güei, más que no nunca, calen midas e azions de gubierno urchens.

Drento d'a clasificazión proposata por Stephen Wurm[9] ta ras luengas minorizatas, l'aragonés se troba á metá camín entre os libels terzero e cuatreno, correspondiens respeutibamén á ras luengas en grieu periglo e á ras luengas moredizas.

A luenga aragonesa güei

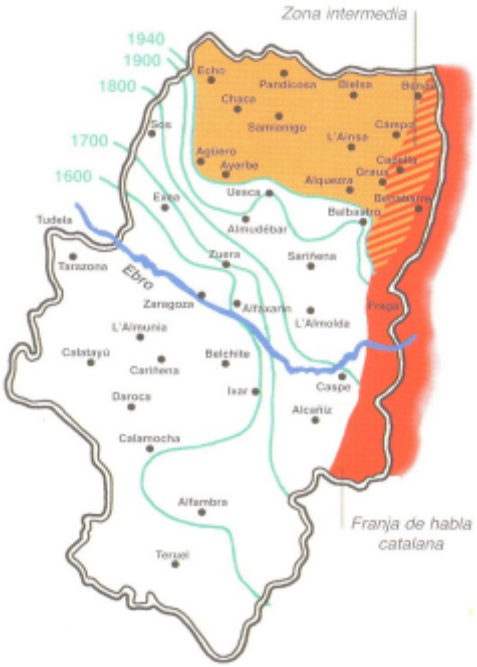
Ya emos siñalato que, en a Edá Meya, l'aragonés, antimás de luenga culta, canzillerenca e notarial, estió comunmén fablata en cuasi tot Aragón e dillá d'as suyas buegas; mesmo dica ra zona oriental d'Almería e as zonas d'o

[9] UNESCO (2001).

Mediterránio an se tresladó poblazión aragonesa (por exemplo, en a ziudá d'Atenas, clamata Zetina u Zetines por os almugábars aragoneses e catalans que s'istaloron-bi en o sieglo XIV).

Ista situazión dista muito de l'autual, en a que l'aragonés ye fablato u conoxito, de modo tradizional, en as redoladas altoaragonesas de Chazetania, Alto Gálligo, Sobrarbe, Plana de Uesca, Semontano de Balbastro e metá ozidental de Ribagorza. En a redolada d'a Zinca Meya ye fablata á Fonz y, e menor mida, á Cofita. Atro tanto se puede dizir d'a comarca d'as Zinco Billas, do autualmén encara se fabla u conoxe en localidaz como Longars u Fuencalderas.

Paradoxicamén, l'aragonés ye güei atemato, de traza desigual, en o cado norte d'Aragón que lo bido naxer en a Edá Meya. Manimenos, han quedato abundans repuis lingüisticos –mayoritariamén lesicos- por o resto d'Aragón (fueras d'a zona más oriental, de luenga catalana), espezialmén en a zona más rezienmén castellanizata, como ro norte de Monegros e norte-norozidén d'a Baxa Zinca. D'atro costato, esiste una considerable comunidá de neofablans, sobre tot en as ziudaz de Uesca e Zaragoza, y en os prenzipals nucleyos urbanos reside un buen lumero de fabladors maternos emigrans, mesmo difuera d'Aragón, como en Barzelona.



Retacule d'a luenga aragonesa

A buega lingüistica de l'aragonés por o norte ye claro: l'oczitán. En cambeo, a buega oriental se deluye, pues a transizión entre aragonés e catalán ye gradual.

En zagueras, o limite meridional e ozidental (siñalato por a Bal d'Ansó en o norte, do fa de buega con o euskera) se troba pro borronuto por a enfluyenzia d'o castellano, anque se puede establexer una línia esmachinaria que une as localidaz de Fago, Biel, Biscarrués, Almudébar, Barbués, Torres d'Alcanadre e Fonz, á o norte d'a cual se troba ra zona d'uso e conoximiento d'a luenga aragonesa.

Os criterios que s'aplican ta ascribir un territorio á o dominio lingüistico aragonés son a conserbazión (anque nomás siga esporadica u propia d'as chenerazions mayors) de trazas morfolochicas e sintauticas de l'aragonés, antimás d'un amplo cabal lesico. Por exemplo, o emplego d'os articlos "o, a, os, as" u barians diatopicas propias; o uso d'os prenombres alberbials ("en/ne/bi"), a utilizazión d'as preposizions tipicas ("ta, enta"); o uso de demostratibos ("ixe, ixa, ixo"), emplego d'indefinitos ("bel, bella"); u ro emplego de tiempos berbals aragoneses (como perfeutos simples: "metié, cantoron/cantón u imperfeutos con "b": "meteba, partiba").

Como todas as luengas, l'aragonés tiene bariedaz istoricas, cheograficas y sozials. Os lingüistas gosan fablar de cuatre complexos dialeutals de l'aragonés: ozidental, zentral, oriental e meridional, anque iste zaguero lo poderbanos considerar como una degradazión por o prozeso castellanizador de l'aragonés zentral e ozidental, quedando á considerar solo que tres dialeutos. Igual como pasa en atras luengas, en determinatas bals se mantienen rasgos propios condizionatos por a propia orografía que han mantenito l'aislamiento de bellas zonas e, sobre tot, por a castellanizazión que ha produzito bel alexamiento entre bellas bariedaz.

L'aragonés ozidental s'esbarracha dende a Bal d'Ansó e a Bal d'Onsella dica a Bal de Canfrán, por o norte, e a Canal de Berdún e o Campo de Chaca por o sur, ye dizir, por as comarcas d'a Chazetania e Alto Gálligo y, en menor mida, por parti d'as Zinco Billas. Encluye bariedaz locals de fuerte presonalidá e cautibo literario como o cheso (Bal

d'Echo) e l'ansotano (Bal d'Ansó), que conserban pro bien os rasgos carauteristicos d'a fonetica, a morfolochía e a sintasis propias, e atras más castellanizatas como o chaqués (Campo de Chaca), l'aragonés d'a bal d'Estarrún, d'a Bal d'Aragüés u d'a Canal de Berdún. En iste dialeuto predominan os articlos determinatos "o, a, os, as" eszeuto en Echo, Aragüés e Chasa, do se mantienen os articlos "lo, la", e s'emplegan os partezipios rematatos en "-au, -iu" (como en "puyau" u "muiu").

Domingo Miral, Elena Gusano e Chusé Gracia

Literariamén ye estau cautibato por autors como os chesos Domingo Miral (1872-1942), Veremundo Méndez (1897-1968), Chusé Coarasa (1918-1989), Rosario Ustáriz (Echo, 1927-Chaca, 2009) e Mariví Nicolás (Zaragoza, 1939). En ansotano, estacan Elena Gusano (Madrí, 1949), María José Pérez e María Jesús Fernández. D'atro costau, remane inedita ra obra de teyatro en aragonés tetulata *Un concello de aldea*, de l'abogau Bernardo Larrosa (1810-1893). Chusé Gracia (Sinués, 1899-Senegüé, 1981) cautibó a bariedá de l'aragonés d'o Campo de Chaca.

L'aragonés zentral s'esparde dende a Bal de Tena dica o d'a Comuna, por o norte, e dende a Guarguera dica o Biello Sobrarbe, por o sur, abastando, pues, tierras d'os ríos Gálligo e Zinca. Como bariedaz locals se pueden siñalar o tensino (Bal de Tena), que se conserba millor en a localidá de Panticosa, o belsetán (Bal de Bielsa) u l'aragonés de Ballibió. Atras zonas como a Tierra de Biescas, Sobrepuerto, a Solana, Fiscal u a Guarguera se troban totalmén u parzial espoblatas. Con tot e con ixo, más cara ta o sur, en poblazions d'o Semontano de Balbastro, como Nabal, Rodellar, Colungo u Costeán s'enampla o *continuum* lingüistico de l'aragonés zentral. A unica esferenzia radica en a perduga de trazas idiomaticas propias por a castellanizazión que istoricamén ha afeutato á ras poblazions más meridionals. A bitalidá e uso sozial d'a luenga en iste territorio ye radita e pro esmortexita por o castellán. En cheneral, muitas zonas yen estatas castellanizatas rezienmén, como ye o caso d'a Bal de Broto y,

espezialmén, en localidaz como Torla, que conserbaban un modelo de luenga muito puro y entegro dica meyaus d'o sieglo XX.

Os articlos son "o, a, os, as", eszeuto en posizión interbocaliza que, en determinatas zonas gosar fer serbir cheneralmén as formas "ro, ra, ros, ras". S'usan os partezipios rematatos en "-ato, -ito" (como en "puyato" u "ito"), en coderenzia con a cheneral conserbazión d'as consonans xordas interbocalicas ("capeza, caxico, forato"). Tamién gosan sonorizar as oclusibas xordas dimpués de nasal u lequida ("cambo, saldo"). Ye, de seguras, a bariedá que mantiene os rasgos más chenuinos e puros d'a luenga aragonesa, anque, como emos siñalato, autualmén en un estau muito precario y en bías d'acotolamiento.

F.Gil del Cacho, Regino Berdún e José María Satué

Dende o punto de bista literario, o mayestro Leonardo Escalona (1891-1938) escribió en belsetán. En aragonés d'a Bal de Tena escribió Félix Gil del Cacho (1924-1986), natural de Tramacastiella de Tena, Fernando Otal (Barbenuta, 1930) e Masimo Palacio (1930) e tamién lo fa Ricardo Mur Saura (1962). L'aragonés d'a Guarguera estió cautibato en barias fabulas e romanzes por Regino Berdún (1917-2009), natural de Belarra. D'atro costau, o fenezito aragonés charrato en Sobrepuerto ye estau recuperato literariamén por José María Satué (1941), natural d'Escartín.

L'aragonés oriental abraca dende o río Zinca dica a Esera, dende do prenzipian as fablas de transizión enta o catalán. Abasta ra Bal de Chistau e de Benás, por o norte, dica ra Baxa Ribagorza ozidental, por o sur (en a oriental se fabla catalán). As barians locals más carauteristicas son o chistabín (Bal de Chistau), o benasqués (Bal de Benás) e o fobano (A Fueba, antiparti d'o complexo ribagorzano, que mantiene una alta bitalidá sozial en localidaz como Estadilla u Fonz e conserba una gran omocheneidá en tot ro territorio.

Cartel endicador en aragonés. Bal de Tena.

Os articlos son "el, la, es/los, las" e s'emplegan os partezipios rematatos en "-au, iu". Ye pro carauteristico ro uso d'o perfeuto simple perifrastico ("bas puyar" en puesto de "puyés", cheneral en o resto d'o dominio lingüistico), a perda d'a "-r" zaguera en a prenunzia (/fe/ en puesto de /fer/ u /milló/ en puesto de /millor/) e a palatizazión d'a "l-" inizial ("lluna, llibro") e d'os grupos "pll, fll e cll" propia de tot ro ribagorzano (asinas, "plorar" ye prenunziato /pljorá/), pero no usata en a Bal de Chistau u en A Fueba. Istoricamén iste dialeuto ha tenito una produzión literaria relatibamén abundán, asinas en a obra d'autors como Bernabé Romeo (1841-1916), Dámaso Carrera (1849-1909), Cleto Torrodellas (1868-1939), Vicente Barrós (1876-1942), Tonón de Baldomera (1904-1977), seudonimo d'Antonio López Santolaria, u Pablo Recio (19914-1988), seudonimo de Cleto José Torrodellas Mur. Rezienmén s'han adibito á ista nomina escritors como ro fonzense Toni Collada (1974), Ana Tena (1966) u a estadillana Elena Chazal (1960). Una ferramienta clau ta ra difusión d'ista modalidá d'aragonés ye estata *El Llibré*, o programa de fiestas de Graus, an ha escrito un gran lumero d'autors.

En a Bal de Chistau espunta a prolifica obra de Nieus Luzía Dueso (1930-2010) e, autualmén, estaca Quino Villa (1957). En o referén á l'aragonés fablato en a Bal de Benás, se puede siñalar, sobre tot, á Carmen Castán (1954), profesora y escritora en benasqués, e a José María Ferrer (1954),

autor de poemas modernos e cosmopolitas. En Campo ye siñalero Bienvenido Mascaray (1937).

L'aragonés meridional ye o resultato d'a compleganza d'os diferens dialeutos. Ye o más omochénio, pero tamién o más castellanizato, e se charra en a redolada d'Ayerbe, A Sotonera e os semontanos de Uesca e de Balbastro. Entre os suyos rastos lingüisticos, estaca ro emplego cheneral d'os articlos "o, a, os, as", anque bi ha isletas d'uso d'os articlos "lo, la" en bellas localidaz d'o Semontano de Balbastro, como Lo Grau, Oz e Costeán u Nabal, e tamién d'as formas "ro, ra, ros, ras" en a zona norozidental d'o Semontano de Balbastro, en lugars cmo Alquezra, Ponzano, Salas Altas u Castillazuelo, rasgo compartito con buena cosa de l'aragonés zentral. Tamién o uso d'os partezipios que rematan en "-au, -iu", á eszezuión de bel caso de lesicalizazión (como con a parabra "forato"), anque antis más coinzidiban con os de l'aragonés zentral. A bitalidá d'ista bariedá autualmén ye baxa, ya que o castellán s'ha tresminato-bi de traza más intensa que en as bariedaz d'as zonas más aislatas e ye zercuscrita á ras presonas mayors –e no pas en toz os casos- . Sin dembargo, localidaz como Agüero han mantenito a luenga en un estau de conserbazión e bitalidá pro alto.

A perduga de l'aragonés en iste gran territorio se produzió á partir d'o primer terzero d'o sieglo XX, chusto dimpués d'a guerra zebil. Se castellanizoron en primer puesto nucleyos meyanos como Almudébar u

Tardienta e, contino, o resto de poblazions. Asinasmesmo, ziudaz como Uesca u Balbastro han feito de foco castellanizador ta ras poblazions prosimas. De todas trazas, bi ha bels rasgos, como ros articlos determinatos u o complemento "en/ne", que se mantienen pro bien, mesmo en zonas prauticamén castellanizatas, como as localidaz situatas á o sur d'Almudébar u en os Monegros. En ista bariedá han escrito Chuana Coscujuela (1910-2000), Agliberto Garcés (1908-2002), Luis Pérez Gella (1930-2013), Vicente Tobeña y Barba (1863-1921), Pedro Arnal Cavero (1884-1962) u Lorenzo Cebollero (1930). En l'aragonés más castellanizato de Uesca e a suya redolanzia son escritas as composizions d'o costumbrista Pedro Lafuente (1929-2000).

Pero, sigan fablans de beluno d'os dialeutos e bariedaz descritas, u presonas que l'han aprendito d'adultos, ¿de cuántas presonas semos fablando? Sobre iste particular o intrés d'as autoridades ye estato ro mesmo que ta o resto d'o que ese d'aber estato una berdadera politica lingüistica. No s'ha feito (u, millor dito, no s'ha quiesto fer) un zenso metodolochicamén asolato y esbiellato periodicamén ta determinar a poblazión que aberba d'estar oxeto de dita politica.

En faltando un zenso lingüistico serio e zientifico, en o cheneral d'abitadors de 1981, se reyalizó una pregunta (poco prezisa) sobre as luenas fablatas en Aragón. Seguntes os datos otenitos, 11.284 presonas utilizaban l'aragonés (fabladors autibos) e atras 17.653 lo conoxeban (fabladors pasibos). Sumaban un total de bels 30.000 fabladors. Istos datos proporzionan una bisión aprosimata, anque no estraliadera, d'a reyalidá. D'o estudeo y entrepitazión d'os resultatos, recontatos monezipio por monezipio (eszeutuando Zaragoza capital e bels atros monezipios cuantitatibamén poco relebans, con cualos datos no s'ha puesto contar), s'han otenitas as conclusions siguiens (poblazión total d'Aragón sin a ziudá de Zaragoza):

- Fablan u conoxen l'aragonés: 29.477 presonas.
- Fablan u conoxen o catalán: 48.029 presonas.
- Fablan e conoxen esclusibamén o castellano: 554.943 presonas.
- Sobre o total d'a poblazión considerata os porzentaches estarban 4,66%, catalán 7,59% e castellán 87,75%.

Ye de siñalar que en as redoladas de l'Alto Aragón cuasi un 12% son aragonesofablans e atro 12% catalanofablans, pero mientres que ta istos

zaguers ye mayor o lumero d'os que lo charran que os que dizen nomás conoxer-lo, ta l'aragonés ye chustamén o contrario. Mui posiblemén cal entrepitar iste feito como un escandallo d'o estau de retacule de l'aragonés (á o menos, como luega fablata, anque no nezesariamén como luenga escrita)[10]. En 1997 se reyalizó un zenso lingüistico en o monezipio de

[10] "Datos lingüisticos de o zenso de 1981" (1983).

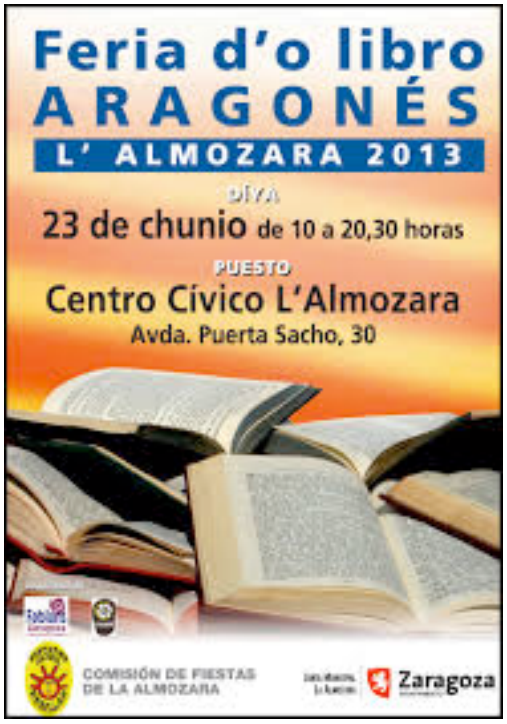
Monzón, iniziatiba d'o suyo conzello que eba estata proposata por o conzellero de Chunta Aragonesista, Chorche Paniello, e refirmata unanimemén por os atros grupos politicos monezipals. O custionario teneba 15 preguntas, estió pasato por toz os ziudadanos e ziudadanas de Monzón mayors de 14 años (bellas 12.000 presonas) en abril de 1997. Os resultatos que surtioron endicaban que un 48% d'os encuestatos fabla u conoxe l'aragonés, un 14% o catalán e un 21% as dos luengas. Un total de 4.439 presonas fabla aragonés mientres que, seguntes o zenso de 1981, os fabladors d'aragonés e catalán sumaban 1.700 en iste monezipio. D'atro costato, o 42,5% ye faborable á l'amostranza de l'aragonés en os zentros publicos e o 49,3% creye que o Conzello eba d'endizcar o uso d'a luenga aragonesa[11]. Atros zensos locals s'han feito á Fonz y Echo, anque no pas por istituzions publicas.

En cuanto á ra conzenzia lingüistica d'os fabladors d'aragonés a sequera d'estudeos tamién ye aclapadera. Nomás contamos con un treballo soziolingüistico de conchunto: o reyalizato entre 2000 e 2001 por o equipe d'o Euskobarómetro, enfilato por o profesor Francisco José Llera Ramo[12] por mandato d'o Gubierno d'Aragón[13]. D'el se concluye que a conzenzia lingüistica d'os altoaragoneses ye pro débil, fruito d'añadas d'esprotezión e olbido por parti d'os poders publicos, e d'esprestichio sozial e cultural, enzurizato en muitas ocasions por ellos mesmos, espezialmén (anque no solo) en os años d'o franquismo. Con tot e con ixo, o 31% creye que fabla una bariedá lingüistica propia, que o 47% denomina fabla u aragonés (porzentache que en a ziudá de Uesca plega dica o 77%) e o 36% la identifica con o nombre d'a poblazión en que reside, mientres un 17% no sape cómo denominar-lo. A trasmisión chenerazional s'ha crebata en as zagueras decadas en no tener o nezesario refirme d'a escuela, de traza que solo que o 13% d'os altoaragoneses la rezibe d'os suyos pais e, d'os que biben en familias bilingües, nomás un 10% la fa serbir con esclusibidá. Seguntes os autors d'o estudeo, "*la conclusión que se extrae es que, de los que vivían en hogares bilingües y*

[11] NAGORE (1991).
[12] LLERA RAMO (2001).
[13] A encuesta, de 76 preguntas, se lebó á cabo en un ária que abasta más de 100 monezipios e un total de 129.964 abitadors. En concreto, se fazió a 1.000 presonas mayors de 15 años, con un libel de confitanza d'o 95%.

pudieron optar por el aragonés sin embargo optaron por el castellano. Lógicamente la falta de oficialidad del aragonés, su 'falta de utilidad' en la vida social, le pasa factura".

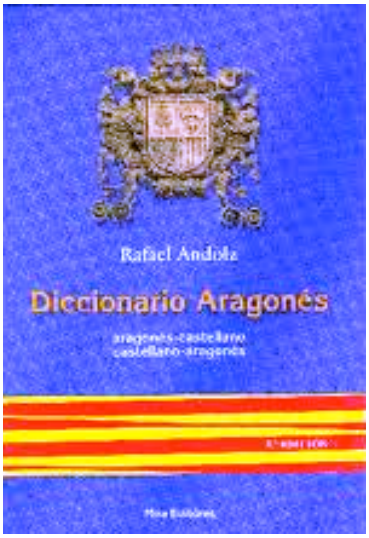
Manimenos, un 61% d'os altoaragoneses considera que o que se fabla en a suya localidá ye una luenga, fren á un 6% que creye que ye una barián lingüistica incorreuta u mal fablata. En isto s'ha amillorato muito. Parixe que s'ha superato ixo de "*en o lugar d'al lau sí que se fabla mal*", referindose á una millor conserbazión de l'aragonés. Un 72% creye que o que fablan en o lugar bizín sembla á o que fablan ellos e solo que un 17% creye que nomás lo fablan en o suyo monezipio. En opinión d'os autors o que "*es reseñable, a nuestro entender, es que estableciendo un ámbito más o menos amplio, son mayoría quienes extienden las fronteras de su registro lingüístico fuera del puro ámbito local, lo que sugiere la existencia de una cierta, aunque bastante difusa y confusa, conciencia lingüística comunitaria*".



O estudio tamién siñala que un 45,4% d'os altoaragoneses entiende l'aragonés, un 15,6% entiende e fabla, un 8,3% entiende, fabla e leye e nomás un 4,6% tamién lo escribe. Se trata de datos que poderban parixer muito negatibos, pero parando cuenta d'a situazión d'a luenga e o suyo difizil azeso á l'amostranza ye una zifra pro alta, que fabla positibamén d'o intrés d'os altoaragoneses por a suya luenga. Asinas, o informe concluye que "*Estas cifras, si bien muestran la mala situación en que se encuentra el aragonés, también ofrecen unos datos esperanzadores de cara a una futura recu- peración del mismo. Existe una importante base, de casi la mitad de los altoaragoneses, que entienden el aragonés. Con una adecuada política lingüística la recuperación del aragonés se podría llegar a lograr. Existe una mínima base para que ese proceso se lleve a cabo, lo que hace falta es voluntad institucional suficiente para hacerlo*".

Normalizazión e normatibizazión

L'aragonés ha intresato a diferens filologos e imbestigadors, prenzipalmén á ro largo d'o sieglo XX, tanto europeyos como españols, entre os que estaca o franzés Jean-Joseph Saroïhandy (1867-1932, o alemán Alwin Kuhn (1902-1968) u l'anglés William D. Elcock (1910-1960), autors d'importans e impreszindibles estudeos e monografías sobre l'aragonés.



Dimpués d'un largo silenzio, entre ra fin d'as añadas sisanta e ro escomenzipio d'as setanta, un mobimento prenzipió á dar carta de naturaleza á ra luenga aragonesa en conferenzias, articlos de prensa, cursos e programas radiofonicos. En 1974 se fazió a primera propuesta probisional ta ro estándar ortografico. En 1976 naxe o Consello d'a Fabla Aragonesa. Os suyos oxetibos prenzipals yeran, e continan estando, a esfensa, a promozión y estudeo e a espardidura de l'aragonés en toz os suyos aspeutos. En 1977 se publicoron zinco libros, asinas como ro *Diccionario Aragonés* de Rafael Andolz. Iste dizionario, con 40.000 dentratas, ye o más completo d'aragonés esistén, anque no ye un dizionario normatibo, sino dialeutal. Tamién se publicó a primera edizión d'a *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Francho Nagore que, dende un punto de bista más descritibo que normatibo, da ra primera bisión d'a luenga aragonesa partindo de criterios sincronicos e supradialeutals. Isto costituyó un primer trango enta ra sistematizazión d'a morfolochía e sintasis. Enta ra fin d'as añadas setanta se suzedioron campañas como "L'aragonés t'a escuela" (promozión de l'amostranza de l'argonés) e "L'aragonés cofizial" e se fundó o Rolde de Estudios Aragoneses (1977), que endizcó premios literarios e as publicazions en aragonés.

Francho Nagore, autor d'a primera gramatica d'a luenga aragonesa.

En as añadas güitanta o lumero de cursos d'aragonés aumentó, naxioron nuebas asoziazions (como o Ligallo de Fablans de l'Aragonés –1982–) que se adibioron á o treballo por l'aragonés e crexió o lumero de libros publicatos. Asinas, dica 1975 se publicó un promeyo d'un libro cada dos añadas, tanimientres que o lumero aumentó á cuatro por año dende 1976 dica 1985 e siete dende 1986 dica 1990. En 1987 se zelebró o "I Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés" en o que s'apreboron por consenso de lumerosas asoziazions e coleutibos unas normas graficas que perfezionaban e complementaban as que ya yeran fendose serbir dende 1974 en a mayor parti d'as obras publicatas. Dende 2005 s'han formulatas, manimenos, atras dos propuestas graficas e bels grupos locals utilizan as propias d'o castellano[14].

En os nobanta o intrés por l'aragonés s'afundó e crexió sobre tot en os más chóbens y en o ambito urbano de Zaragoza, naxendo nuebas asoziazions como Nogará (1990). O promeyo añal de libros en aragonés puyó ta güeito. En 1997 empezipió ro proyeuto d'imbestigazión lesicografica *Tresoro d'a Luenga Aragonesa* ta creyar una base de datos de bocabulario aragonés y esprisions que aduyaran á ra codificazión e normalizazión. En ixa mesma añada s'aprebó en as Cortes d'Aragón o Ditamen d'a Comisión espezial de politica lingüistica. En el s'endicaban as línias mayestras que eba de tener a Lei de Luengas d'Aragón, e s'istaba á ra suya presentazión antis d'a fin de 1997, cosa que no se cumplió.

Ixa añada, o Ligallo de Fablans de l'Aragonés creya o Premio "*Arredol*", en omenache reconoximiento d'a faina de diferens presonalidaz que han treballau por l'aragonés, e naxe l'Asoziazión de Tradutors en Aragonés, que posteriormén enampló as suyas autibidaz e se refundó con o nombre d'Asoziazión d'Estudios y Treballos en Luenga Aragonesa. En 1998 se fazió un borrador d'Abamproyeuto d'a Lei de Luengas consensuato entre l'Almenistrazión e as asoziazions culturals que, sin dembargo, no plegó á presentar-se en as Cortes d'Aragón. En 1999 as

[14] BERCERO ROS (s.d.).

Cortes d'Aragón apreboron a Lei de Patrimonio Cultural, en a que, por primera begata, se feba un reconoximiento espreso d'a luenga aragonesa. En 2000 o Consello d'a Fabla Aragonesa creyó ro "Consello Asesor de l'Aragonés". Os suyos oxetibos son abanzar en o prozeso de codificazión d'o estándar de l'aragonés escrito, asinas como ros prozesos de normatibizazión e normalizazión de l'aragonés.

En 2001 o Gubierno d'Aragón presentó á esposizión publica un abamproyeuto de Lei de Luengas; manimenos, en rematar o periodo d'esposizión publica, no presentó garra proyeuto de lei, con o que no s'autitó en o parlamento. Dende 2002 l'Asoziazión Cultural Parola treballa por a decumentazión, rechira y espardidura d'o patrimonio lingüistico altoaragonés por meyo d'as nuebas teunolochías audiobisuals e informaticas. En as añadas 2004-2005 se creyó a Sociedat de Lingüistica Aragonesa; tamién empezipió á farchar-se o mobimiento "Chuntos por l'Aragonés", que recutió en 2006 ta ro "II Congreso de l'Aragonés" y en a creyazión de l'asoziazión "Estudio de Filología de Aragón". Tanto la Sociedat de Lingüistica Aragonesa como l'asoziazión Estudio de Filología de Aragón postulan as suyas propias normas graficas diferens d'as aprebatas en o II Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés de 1987. Ista situazión ye complicando más, si cape, o prozeso de normalizazión de l'aragonés, ya que nos trobamos con grafías distintas que punan por prebalexer e que pueden recutir ta modelos normatibos diferens y en una disgregazión e atomizazión d'o mobimiento de rebendicazión d'a luenga aragonesa.

En 2009, debán d'a falta d'aprebazión d'a Ley de Luengas se metió en marcha ra "Coordinadera Aragón Trilingüe, que culminó con una manifestazión por as carreras de Zaragoza. Ista mesma añada s'aprebó a

Lei 10/2009 d'uso, protezión e promozión d'as luengas propias d'Aragón, que reconoxe á l'aragonés e á o catalán como luengas propias e istoricas d'Aragón.

Manifestazión á Zaragoza por a Lei de Luengas
(16 de mayo de 2009)

En abiento de 2010, una añada dimpués d'aprebata ra Lei, se costituyó ro Consello Superior d'as Luengas d'Aragón. En mayo de 2012 o nuebo Gubierno d'Aragón (que eba preso posesión una añada antis) presentó en as Cortes un proyeuto de Lei que, entre atras cosas, negaba ra esistenzia de l'aragonés e d'o catalán, atorgando á ras luengas d'Aragón denominazions azientificas.

Con ista enchaquia se mete de nuebo en marcha ra Coordinadera Aragón Trilingüe e un gran lumero d'azions á fabor d'as nuestras luengas propias. En mayo de 2013 as Cortes d'Aragón, con os botos á fabor de PP e PAR (Partido Aragonés) apreboron una nueba Lei, que zircunduze l'anterior, e dixa prauticamén en a esprotezión más asoluta á ras dos luengas minoritarias d'Aragón, plegando mesmo á refusar-lis os suyos nombres zientificos e istoricos (aragonés e catalán). Paralelamén, 600 profesors e imbestigadors de 23 unibersidaz de tot ro mundo refirmoron un manifiesto á fabor de l'aragonés e o catalán, proposato por o Rolde de Estudios Aragoneses e cuentra os retalles que ista lei ha imposato. Tamién a Unibersidá de Zaragoza ha manifestata ra suya procupazión por o contenito d'ista Lei.

Os dos zaguers capetulos relatibos á l'oserbanza d'a Lei autual se reclaman á ras consecuenzias d'a suya inaplicazión u aplicazión irregular. Un informe d'o Gubierno d'Aragón ha empachato l'autorizazión ta fer serbir a luenga aragonesa en os plenos por parti d'os conzellers d'a ziudá de Uesca (orichen d'a consulta) e, por estensión de tot Aragón, porque no s'han establito as zonas d'uso d'a mesma que eba d'aber aprebato ro propio Gubierno, d'alcuerdo con o prozedimiento fixato en a propia Lei de Luengas. Zagueramén, un retorno contenzioso-almenistratibo presentato por a Fundazión Gaspar Torrente ta l'imbestigazión e desarrollo de l'aragonesismo cuentra o nuebo curriculo escolar d'a luenga aragonesa ha dato piet á ra suspensión cautelar d'o mesmo, ya que en el se gosaba soztituyir as Normas Ortograficas de l'Aragonés aprebatas en 1987 (que s'ha feito serbir en l'amostranza de l'aragonés en as escuelas dende 1997) por a propuesta ortografica d'una entidá pribata (o Estudio de Filología de Aragón) saltando-se a prescrizión que fa a lei de que tal cosa nomás pueda fer-la l'Academia d'a Luenga Aragonesa, ente ofizial que encara no s'ha costituyito á penar de que os plazos ta fer-lo fa tiempo que se'n pasoron. Manimenos, arredol d'o esdebenir churidico nos estendillaremos con más detallo en os cabos zaguers d'iste articlo.

La DGA impide hablar en aragonés en los plenos porque aún no ha desarrollado la ley de Lenguas

El uso de este idioma y del catalán es común en debates de ayuntamientos del norte de la provincia de Huesca

HUESCA. La DGA impide intervenir en aragonés en los plenos municipales, pese a que el uso de esta lengua y del catalán es muy común en ayuntamientos del norte de la provincia de Huesca, porque aún no ha declarado ninguna zona de utilización histórica predominante. Y es que la ley de Lenguas aprobada en 2013 impone este requisito previo para poder debatir en las entidades locales en la respectiva lengua o modalidad lingüística propia de cada zona.

Así lo indica un informe emitido por el departamento de Política Territorial e Interior en respuesta a una aclaración que pidió el 2 de junio el Ayuntamiento de

Conclusión del informe del Gobierno de Aragón

Tanto la intervención en debates como la redacción de actes en el Ayuntamiento de Huesca deberá realizarse en la lengua oficial que es el castellano en virtud de lo dispuesto en el artículo 66 del Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades locales, al no existir en Aragón una lengua cooficial.

HERALDO

como Montamuy, aunque las actas se redactan en castellano.

La misma lengua que en la calle

En Foz, los plenos se deben en foncense, una variedad también denominada bajorribagorzano que se usa más que el castellano, aunque los documentos oficiales y las propuestas sí se presentan en la lengua oficial. El alcalde José Teodoro Ferrer (PSOE) rechaza el informe «porque nos quieren imponer el uso de una lengua que está fuera de contexto cuando para un debate lo esencial es que todos hablemos lo mismo».

«Nosotros hablamos en fabla, porque todos somos del pueblo,

Amostranza de l'aragonés

L'amostranza de l'aragonés ye estata promobita en buena mida por as asoziazions culturals, espezialmén, anque no pas sola, por o Consello d'a Fabla Aragonesa (CFA), o Ligallo de Fablans de l'Aragonés (LFA), Espelungué, Calibo, Purnas

Semontano, Nogará, O Trango y, en menor mida, Rolde de Estudios Aragoneses e asoziazions locals, como L'Albada de Baldexalón, Boira, Fablans d'o Sur, Q-Arte, centros aragoneses de Barzelona e Balenzia...

O CFA ha impartito cursos dende a suya creyazión (1976), con una meya d'entre treszientos e cuatrozientos alumnos por año en dibersos monezipios, espezialmén de l'Alto Aragón. Asinas, en 1995 s'impartioron dezisiete cursos en doze poblazions, en 1996, en treze, en 1997, en dezigüeito. Entre 1989 e 1999 ista asoziazión contó con l'aduya d'o Departamento d'Educazión e Cultura d'a Deputazión Cheneral d'Aragón (o gubierno d'Aragón). Dende 2000 se'n fan uno u dos á Uesca e bel atro en diferens poblazions, pero ya sin garra aduya istituzional.

Por o suyo costato, o LFA empezipió impartindo clases esclusibamén en a suya siede de Zaragoza, anque bien luego ro suyo dinamismo li menó á estendillar a suya autibidá ta atras zonas d'a cheografía aragonesa. Entre 1994 e 2002 en ha feito de cursos en 30 poblazions de cuasi todas as redoladas aragonesas. En bellas d'istas poblazions han naxito e desarrollan a suya faina atras asoziazions, como Espelungüé (Chaca), Boira (Exeya), Calibo (Samianigo) e Carrasca (Teruel), fundaderas, chunto con Fablans Zaragoza, d'a Federazión de Ligallos de Fablans de l'Aragonés. En total, han partezipato más de 3.300 alunnos e alunnas en os suyos cursos. Antimás, á prenzipios d'as 90, LFA creyó, con fundos europeyos e a colaborazión d'o CFA, a Deputazión de Uesca e o Conzello de Monzón, a escuela de cultura aragonesa "Nabata", en a que s'estudeaba ra luenga chunto con atros aspeutos d'a cultura aragonesa. Se proyeutó una segunda escuela en Chaca, que no plegó á fer-se reyalidá. Tamién a Unibersidá Popular de Zaragoza ha impartito, intermitenmén, cursos d'aragonés, en muitas ocasions con a colaborazión d'o LFA e de Nogará[15].

L'Asoziazión Nogará fa en Zaragoza cursos de primer e segundo ran, antiparti de cursos á distanzia por internet e semipresenzials, e atros

[15] *Informe y resolución del Justicia de Aragón sobre las lenguas minoritarias de Aragón* (1993).

intensibos de berano. Dende 2009, l'Asoziazión Cultural O Trango organiza cursos de primer e segundo ran e autibidaz de conzenziazión.

En cuanto á l'amostranza ofizial, mientres que l'amostranza en catalán enzeta en o curso 1984-85, no ye dica o curso 1997-1998 cuan, dimpués d'un alcuerdo entre o Gubierno d'Aragón e os conzellos de l'Aínsa, Benás, Biescas e Chaca, s'empezipia á impartir l'aragonés como materia estraescolar e no abaluadera. Dende o curso 2006/07 s'aplica o "Proyeuto d'animazión cultural 'Luzía Dueso'", espezialmén –que no pas esclusiba- enfilato á os zentros en que s'imparte aragonés.

Os datos d'os que se dipone dixan platero que, mientres o lumero d'alunnos ha crexito (de 191 á 387), o de profesors e profesoras (4 u 5, a mayoría á tiempo parzial) e de zentros s'ha mantenito estable en as zagueras quinze añadas, cuan o deseyable ese estato un espliegue de mayor entidá en o territorio. De feito, no estió dica o curso 2010/11 cuan escomenzó á impartir-se aragonés en un nuebo CRA (Colechio Rural Agrupato), o "Zinca Zinqueta", con o que, en o curso 2012-2013, istas son as poblazions que han tenito amostranza ofizial d'aragonés: A Espuña, Aineto, l'Aínsa, Benás, Bielsa, Biescas, Candarenas, Castilló de Sos, Sarllé, Chistén, Escalona, Chaca, Laspaúls, Pandicosa, Plan, Samianigo, San Chuan de Plan, Sarabillo, Sahú, Senegüé e Tramacastiella.

Bistos istos datos, se cosira una politica más dezidita d'o Gubierno d'Aragón en o tocante á implementar midas que premitan, á o menos, o mantenimiento d'a luenga en as chenerazions autuals, e más si consideramos que yen estatas demandatas por un buen puyal de conzellos dica l'año 2000, en concreto 46, con o refirme d'a Deputazión de Uesca.
En cuanto á ra suya amostranza en a unibersidá, a Chunta de Gubierno d'a Unibersidá de Zaragoza autorizó, á demanda de más de treszientos alunnos d'a Escuela Unibersitaria de Formazión de Profesorato d'EGB de Uesca e o suyo propio claustro, a impartizión de "Filolochía aragonesa I e II", con caráuter d'asinatura boluntaria, á partir d'o curso 1986-87 drento d'o Departemento de Lingüistica Cheneral e Ispanica. Entre os suyos oxetibos yera "*la capacitación para la interpretación de textos aragoneses y para su enseñanza en niveles básicos*". Dende alabez, o feito más relebán en o ambito d'a Unibersidá de Zaragoza ye o "Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa" que s'imparte en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a

Educación d'o campus de Uesca dende o curso 2011/12 e coordinato por o profesor Francho Nagore. O plan d'estudeos se compone de diez asinaturas, todas ellas obligatorias, con 32 creditos ECTS.

Edición, meyos de comunicación, artes eszenicas, internet

Puede dizir-se que istoria d'a edición de libros en aragonés ranca arredol de 1970 dimpués de sieglos cuasi total ausenzia. En 1971 o libro de poemas *Sospiros de l'aire* de Francho Nagore ubriba iste rebilcamiento, una nueba era que, más de 40 años dimpués, premite tener bella perspeutiba d'o dinamismo relatibo d'a edición en luenga aragonesa. Una comunidá de bels pocos mils de fabladors con un alto grau d'analfabetismo en a suya propia luenga ha contato con más de 400 tetulos publicatos en ixe tiempo, anque con una progresión crexién que nomás alcanzó ra suya fuga enta 1996.

Predomina en ista produzión a literatura, sobre tot á o prenzipio, anque en os 90 escomienza un aumento d'o ensayo. O radito lumero d'obras de teyatro (nomás una uzena) ye una asinatura pendién, más que más si paramos cuenta d'a importanzia d'iste chenero ta ra sozialización d'a luenga. Isto se compensa en bella mida grazias á l'autibidá de collas mosicals e d'animazión infantil, pero falta más produzión espezificamén enfilata á un publico adulto.

A inziatiba pribata (espezialmén d'as asoziazions que treballan en fabor d'a luenga) ye estata prenzipal. Tasamén un 10% d'os tetulos corresponde á publicazions d'as istituzions publicas, espezialmén d'a Deputazión Cheneral d'Aragón (o gubierno d'Aragón), á trabiés d'a edición d'os premios literarios en luengas minoritarias (aragonés e catalán), siguito por o Instituto de Estudios Altoaragoneses, a Institución "Fernando el Católico" e bels conzellos; ye de chustizia reconoxer que istas instituzions e belatras como as comarcas (prenzipalmén a de l'Alto Gálligo) han emparato edizions que, en atro caso, esen teniu difízil beyer a luz. As editorials pribatas que gosan publicar en aragonés son Publicazions d'o CFA, REA, PRAMES, Gara d'Edizions, Xordica Editorial e Sociedad Cultural Aladrada.

A falta de normatibizazión ofizial, cal mirar-se tamién os libros publicatos en aragonés común y en os diferens dialeutos, e tamién os publicatos con arreglo á ras Normas Ortograficas de l'Aragonés (1987) u con atras propuestas ortograficas. Asinas, un 60% d'os libros publicatos están en aragonés común. Cal parar cuenta que buena cosa d'os libros publicatos en bariedaz locals yen d'autors ya fenezitos, á trabiés d'edizions retrospeutibas. En cuanto á l'ortografía, más d'un 85% sigue as normas aprebatas en 1987, tanimientres que o 15% restante corresponde á dibersas menas d'escritura, cheneralmén no achustatos a denguna norma espezifica u nomás a castellana. Entre 2005 y 2006, sin dembargo, s'oserba una mayor estendenzia á no siguir a norma de 1987, en un momento que coinzide con o II Congreso de l'Aragonés (2006), estendenzia que torna á cambear á partir de 2007 á fabor d'a norma mayoritaria. As tiradas bareyan muito, indo dende os 300 dica os 5.000 exemplars (ye iste zaguero o caso d'os dizionarios más esparditos)[16].

Ye de dar siñalar que as istituzions aragonesas, e muito en particular o Gubierno d'Aragón, tienen o mandato estatutario de promober, protecher y espardir as nuestras luengas minoritarias, pero no han feito tot ro esfuerzo que cal ta cumplir-ne, tampó no en a edizión. Como en tantos atros campos (amostranza, rechira, difusión) o esfuerzo ha recutito ta ra iniziatiba pribata, as asoziazions culturals que han carriato prauticamén solas e de traza bogal con a edizión en as nuestras luengas propias.

En cuanto á ras publicazions periodicas, a suya importanzia en o prozeso de recuperazión de l'aragonés ye estata y encara ye alazetal. Si empezipiamos

EL EBRO
REVISTA ARAGONESISTA
1920
LA NORMAL LIBERACION DE IRLANDA
LA ALEGRE ESTUDIANTINA DE ARAGON

con os periodicos comprebamos, manimenos, que ístos yen estaus megos en publicar testos en aragonés. Dica 1970 podemos trobar bella cosa eszeuzional en *El Pirineo Aragonés* (Chaca, dende 1882) e, sobre tot, a primer etapa de *El Ribagorzano* (Graus, 1904-1931); se trata cuasi sempre de colaborazions literarias en as modalidaz d'a redolada. Tamién o periodico aragonesista *El Ebro* (Barzelona, 1917-1936) trobamos bel testo en aragonés. Dimpués en *El*

[16] NAGORE (1999); (2003); (2006).

Cruzado Aragonés (Balbastro), *Ecos del Cinca* (Monzón), asinas como en a segunda (1981-1985)e terzera (dende 1997)etapas de *El Ribagorzano*.

O periodico zaragozano *El Noticiero* (1901-1977) publicó en os suyos zaguers meses de bida o que eba d'estar a lagor d'a *Gramática de la lengua aragonesa* (1977) de Francho Nagore. *Aragón Express* (Zaragoza, 1970-1983) publica en 1975 e 1976 publicó a sezión "Intra-Aragón" con testos en e sobre l'aragonés, e tamién o diario *Nueva España* de Huesca (1936-1985), en a suya sezión "Debantando a fabla" (1979-1984). En cambear a suya capezera por *Diario del AltoAragón*, desaparixe e nomás ye posible trobar bel testo costumbrista en o suplemento dominical e dimpués (2001-2003) una pachina semanal de notizias d'autualidá subenzionata por a Deputazión Probinzial de Uesca. En *Andalán* (Zaragoza, 1972-1987) amanixen asobén articlos en aragonés. *Siete de Aragón* (Zaragoza, 1993-2003) publica un suplemento bimestral en aragonés, *O rayón* (1995-1997 e 2002-2003), con a colaborazión d'o LFA, e dimpués bellas sezions en aragonés ("A finestra", "O fizón", "Sin amerar") entre 1997 e 2002. Mesmo en *Diario de Teruel* se publican bels articlos en os nobanta, y en *El Día* (Zaragoza). En o dominical de *Heraldo de Aragón* amanixe en istas añadas zaguera una sezión cuasi sempre de caráuter costumbrista.

En cuanto á ras rebistas, gosan estar en a suya mayoría boletins u organos d'esprisión d'asoziazions e coleutibos. D'as publicatas de raso en aragonés, a más antiga ye *Fuellas*, publicata en Uesca por o CFA dende chunio de 1978 ininterrompitamén. Se define como publicazión bimestral en aragonés, de cultura, luenga e literatura. Atras con zierta continidá y entidá son *L'Albada*, *O Espiello*, *A lucana*, *La mancheta*, *Orache*, *Ruxiada*, *L'urmo*, *Papirroi* (infantil) e O *follet* (cómic). Cal adibir bellas dezenas de publicazions periodicas de toda mena publicatas en castellano pero con colaborazions en aragonés, rebistas locals o comarcals, rebistas literarias, ez. que contrebuyen á ra difusión de l'aragonés.

En o tocante á ra radio, telebisión y -en menor mida- internet, l'ausenzia de l'aragonés ye clamorosa. En estar os meyos de comunicazión ferramientas de normalizazión sozial, a propia ausenzia de normatibizazión e de normalizazión en l'aragonés han feito que ista luenga, os suyos fablans e buena cosa d'a cultura e a istoria d'Aragón sigan inoratas por ditos meyos.
L'aragonés e a suya espardidura s'han mobito en un dople dandalo. O primero sobre si istos espazios eba d'estar "solo" que ta fablans u ta o publico cheneral. E o segundo sobre o suyo contenito, amostrando que a nuestra luenga puede abordar cualque tema. En cuanto á o primer caso, yen estatos pocos os programas que han lograto plegar á un publico cheneral. Asinas estió o programa "Charramos" de Radio Huesca, que estió en antena bente añadas, bellas begatas entegrato en os contenitos cheneralistas d'a emisora, atras con o suyo propio espazio, pero que plegó en buena mida á o gran publico de muitas partis d'Aragón. Tamién se poderba estacar á Pedro Lafuente, que con un caráuter más costumbrista, e fendo serbir frases y esprisions en aragonés, gozó de gran siguimiento e azeutazión con o suyo programa "Alto Aragón" d'a mesma emisora.

Trobamos atro gran lumero de programas y emisions por tot Aragón en emisoras comarcals e locals, espezialmén en Zaragoza (Radio Popular, Radio Ebro) e mesmo bellas alternatibas (Radio MAI, Radio Topo con o suyo "Fendo Orella" presén cada día en as ondas). Y entre as desaparixitas yen Radioantena, an s'emitioron os primers informatibos en luenga aragonesa, e Radio Zierzo con "Fe-te o pre". La Escuela de Radio TEA FM (Premio Ondas 2012) tiene en a suya esparrilla programas diarios e semanals ("Mazadas d'a Istoria", "Falordietas"...). TEA FM colabora con Radio Rumania Actulitati en un programa espezial sobre luengas minorizatas d'Europa. Se consolida en as zagueras añadas una estendenzia á tratar cualsiquier tema en aragonés, antimás de charrar d'o nuestro propio idioma e d'a suya problematica.

En a telebisión as esperenzias son menos lumerosas, pero igualmén creyatibas, en cheneral en telebisions locals, como en Andorra u Samianigo u en o Canal 44 de Zaragoza. Programas feitos con esfuerzo e delera. Pero en as telebisions cheneralistas e publicas o tratamiento d'a nuestra luenga ye estato aneudotico, y encara queda camín, espezialmén ta os que asperabanos una telebisión e radio publicas aragonesas que premitisen atro tratamiento e cobertura mayor ta l'aragonés. Nomás o programa "Bien

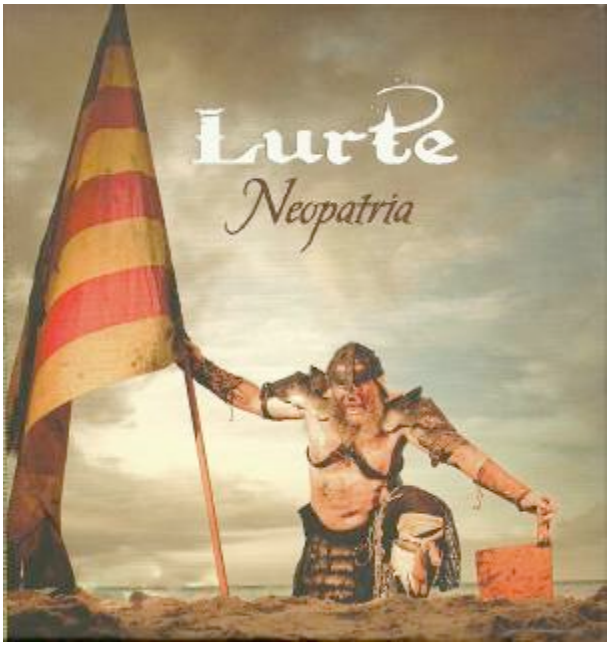
dicho" fa bella contrimuestra recullindo, á begatas, frases u combersas en aragonés, anque dende una perspeutiba lexana á ra suya considerazión como luenga.

Y en istas que plegó internet en as zaguerías d'o sieglo XX, ubrindo atro mundo nuebo ta l'aragonés. A nuestra luenga ye dende a debantadera de a suya sozializazión masiba en o rete de retes, estando as primeras webs, blogs, foros (como a ya mitica "ziber-rufierta"), *newsletters*, bocabularios locals... ya de meyaus d'os nobanta. Dimpués s'arribareba á ra Biquipedia, e güei a gran mayoría d'entidaz sozials, agrupazions e toz aquers que han quiesto han puesto fer serbir l'aragonés sin problemas en internet. Quizau se cosira bel proyeuto de segundo libel, como podió estar "charrando.com", que fese as bezes de portal de portals e que aduyase á agrupar u organizar os contenitos que se troban esparramicatos por o ziberespazio. Internet sirbe ta difundir e dar más cobertura á atros meyos de comunicazión, con a posibilidá d'escargar, siguir emisions *on line*, os *podcasts*, ez. Estaca o programa Zirano (Premio IDEA 2004), un dizionario de campos semanticos que parte de que a cultura se manifiesta en o lesico. Zirano ye una plataforma multilenguache e intercultural de dizionarios analochicos conzeutuals que se costruyen e se consultan por meyo d'una pachina web: www.zirano.com.

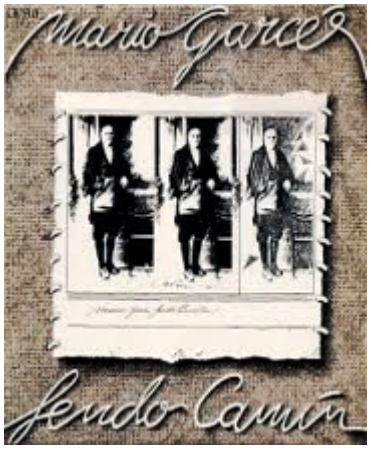
L'aragonés amenista, más que no nunca, una presenzia sozial en os meyos que aduye á ra suya bisibilizazión, o suyo conoximiento y espardidura e, sobre tot, á dar-li carta de normalidá e dinificazión.

A mosica ye estata tamién d'alazetal importanzia ta creyar un espazio ta ra luenga aragonesa en a bida sozial, e isto ya dende as primeras añadas d'a suya "renaxedura". O 13 de nobiembre de 1973 se zelebró en o Teatro Principal de Zaragoza o *I Encuentro de la Canción Aragonesa* en o que entrebinioron Labordeta, Tomás Bosque, La Bullonera, Carbonell, Tierra Húmeda, Renaxer e Pilar Garzón. Podemos dizir que ixe estió o punto de rancada d'a denominata "canzión popular" en Aragón. Pilar Garzón e Renaxer cantoron en aragonés letral d'Ánchel Conte e Francho Nagore. Á l'año siguién, Chusé Aragüés organizó ro conzierto "A boz d'una fabla esclafada", con Pilar Garzón, Ana Martín, Balantín Mairal e Chusé Romero. Más tardi, Mairal e Tierra y Xera mosicareban poemas d'Eduardo Vicente de Vera. En a mosica tradizional ya se desarrollaba o treballo d'Ánchel Conte en l'Aínsa con o Grupo Biello Sobrarbe, que estió siguito

por Josefina Loste con o suyo Corro d'es Bailes de San Chuan de Plan e Pepe Lera con o Grupo Folklorico "Val d'Echo" que, naxito en 1979, eba estau o más prolifico grabando barios discos (*Subordán*, 1981, *Nugando*, 1984 -que contiene a canta que s'ha feito más popular en aragonés, "S'ha feito de nuei", compuesta por o propio Pepe Lera-, *Selva de Oza*, 1990, *Flor de nieu*, 1996 e *Integral*, 2005) e un estrumento fundamental ta ro mantenimiento de l'aragonés cheso. Igualmén, son dinos d'ementar os grupos Altoaragón de Chaca e Santiago de Samianigo.

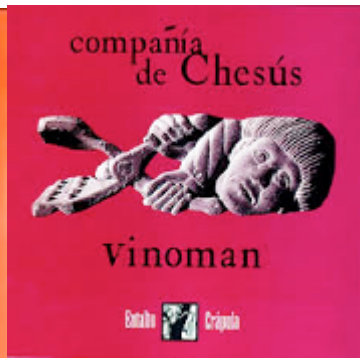


***Lurte* ye uno d'os grupos que fan serbir l'aragonés en as suyas cantas**



Cal ementar tamién a Mario Garcés, premazero con o suyo LP *Fendo camín*, 1983), o primero feito en aragonés mosicando testos de Paul Eluard, Francho Nagore, Miguel Santolaria, Luzía Dueso, Eduardo Vicente de Vera u Veremundo Méndez. Ixa mesma añada Hato de Foces sacaba o suyo primer disco: *Amadruga*. Os güitanta bioron naxer a Os mosicos d'as cambras, La Crica Fol-Bal, o Taller de Música Altoaragonesa, Ticotán, La Orquestina del Fabirol, as Muestras de Folklore Aragonés e una nueba perzeuzión de l'aragonés por parti d'a soziedá que fizo a mosica en aragonés bella cosa normal.

En os nobanta tenemos as alportazions de Biella Nuei, o rock de Mallacán u Prau e mosicos e collas que meten en o suyo repertorio cantas en aragonés, como Labordeta, La Ronda de Boltaña, Lurte, Gaiters de Chaca, Dulzaineros del Bajo Aragón, Esferra e os discos coleutibos *Á ixena!* (editatos por o Ligallo de Fablans en 1995 e 2007) do bi ha grupos e solistas como Dolmen, Mauricio Aznar, Qué pasa!, Rolde, Monte Solo, Gabriel Sopeña u Labordeta, que cantan en aragonés.



Atros grupos á cuaternar son: Astí queda ixo, Borina, Chundarata, Peirot e compaña, Compañía de Chesús, Fagüeño, La Birolla, Os Lizerons, Zicután, Zarrakatralla, A Cadiera Coixa, Olga y los ministriles, Os Mainates, Gaiteros de Estercuel, Somerondón, A Colla, A Ronda d'os Chotos d'Embún, Comando Cucaracha, La Chaminera. En as zagueras añadas, drento d'os Premios d'a Mosica Aragonesa, s'ha entregato uno espezial ta ra Millor Canta en Luenga Minoritaria.

Como ya emos endicato, o teyatro puede considerar-se un chenero amarginal drento d'a literatura en aragonés, ya que ye estato o menos cautibato á o largo d'a suya istoria. Con tot e con ixo cal ementar testos ya d'o sieglo XVII como o *Baile pastoril al nacimiento* (1679) d'Ana Abarca de Boleya, una chiqueta pieza de Nadal, o *Papel de sayagués* (1689), firmato por Torubio el de la Montaña e representato en a fiesta de San Inazio en o Colechio d'os Chesuítas de Uesca, e os testos conoxitos como *Coplas de Santa Orosia*, trascritos por o ansotano Juan Francisco Aznárez, que en a suya parti zaguera recullen un dialogo en onor de dita santa.

En o sieglo XVIII empezipian a representar-sen en distintas poblazions aragonesas as pastoradas, dialogos entre un mairal e un repatán que, como

ros testos d'o sieglo XVII antis zitatos, tienen as suyas radizes en o teyatro relichioso e popular d'a Edá Meya. O sieglo XIX nos dixa ra obra de teyatro costumbrista *Un concello de aldea o la conducta de Cirujano dada por él mismo* (1847) de Bernardo Larrosa García, que s'embastida drento d'o ideyal romantico de recuperazión d'as luengas propias.

O sieglo XX enzeta con os testos teyatrals en aragonés cheso de Domingo Miral López, *Qui bien fa nunca lo pierde* e *Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano o a casarse tocan*, publicatas en 1903 en Chaca por a Tipografía de Carlos Quintilla. Manimenos será en as zagueras decadas d'o sieglo cuan surta un mayor lumero de piezas dramaticas en luenga aragonesa. En benasqués son as de Rafael Solana Domec e Ángel Subirá Vidal, *La Roqueta* e *Pequeño teatro donde se habla y se siente en benasqués*, respeutibamén, imprentatas de conchunta á Uesca en 1987 por Publicazions d'o CFA. En iste mesmo dialeuto se troban escritas unas obras de teyatro infantil coordinatas por Mª José Subirá Lobera y editatas también por CFA, *La selba encantada* (1993) e *La singardalla sabia* (1997). Tamién en as zaguerías d'o sieglo pasato s'escribioron en aragonés común as obras *Mal d'amors* de Miguel Santolaria García (CFA, 1983) e *Rolde de broxas en Crenchafosca* e *No cal que te'n baigas* (CFA, 1986) e *Como as nabatas que baxaban por o río* (Ruxiada, 1991) de Santiago Román Ledo.

DIALECTO CHESO

QUI BIEN FÁ NUNCA LO PIERDE

TOMANDO LA FRESCA
EN LA CRUZ DE CRISTIANO
Ó
Á CASARSE TOCAN

COMEDIA Y SAINETE RESPECTIVAMENTE

POR
DOMINGO MIRAL

La rateta qu'escobaba la suya caseta. Teatro pa críos (Jaca, Imprenta Raro, 2000) de Lourdes Brus enzeta o sieglo XXI e, chunto con bellas atras anteriors fazió traña ta una serie d'obras enfilatas á un publico infantil, como *El canut dels diapllerons* (Guayente, 2005) de Carmen Castán Saura, escrita en benasqués, u as obras coleutibas *As siete crapetas e o lupo. Teyatro ta leyer e pintar* e *Teyatro infantil en aragonés* (CFA, 2002) e *Fendo teyatro* (2005) de Manuel Ramón Campo Novillas, todas ellas en aragonés común.

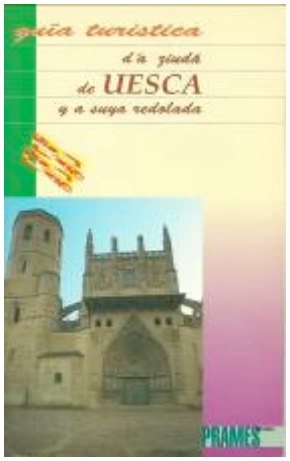
Tamién yen d'iste sieglo *A chustizia d'Almudébar (...que lo bose qui no en deba)* de Pablo Atarés Zandundo (2001), en aragonés común, e *Teatro costumbrista aragonés* de Luciano Puyuelo Puente (2005), obra recopilatoria en aragonés d'o Semontano de Balbastro. Ye d'emponderar a faina teyatral en ansotano d'as zagueras añadas feita por Elena Gusano

Galindo, autora d'obras como *Yesica, un abrío d'agora* (2010) e qui enfila antimás a colla Dingolondando Teatro, d'Ansó. Iste proyeuto fa camín ta que o teyatro dixe d'estar un chenero amarguinato en a literatura en aragonés. Atras iniziatibas ta ementar son as de Renaxedura, que representó a obra tetulata *As cartas d'a lola Bisi* (2010-2012) e o grupo de teyatro Algabenaires, que ha feito ro propio con as obras *O yayo volador* e *A capiella de Lanuza, ¿Y agora qué?*

En cuanto á ra traduzión, ye estata feita dende o prenzipio d'a recupenrazión de l'aragonés, prenzipalmén d'autors relebans. En rebistas -*Fuellas, Luenga & Fablas*- y en bellas atras produzions editorials quedan buenos escandallos d'ixo. Anque nomás aiga estato de traza testimonial, se puede dizir que s'ha tresladato ta láragonés a obra d'escritors como Neruda, Juan Ramón Jiménez, Octavio Paz, Ángel Guinda, Günter Grass, Éluard, Pavese, Tabucchi, Passolini, E. de Andrade, L. Ivo, Joan Maragall, D. Pasero, T. Burat, D. Gaudez, E. Pelissier, I. Roqueta... toz ellos "primeras espatas" d'a literatura en a suya luenga bernacula.

As más importans editorials en aragonés han reserbata ta ra traduzión una parti d'a suya produzión. Asinas, o Consello d'a Fabla Aragonesa, en a suya colezión "Os Fustez" reculle traduzions d'autors como Crespo, Valéry e de narratiba autual catalana. O Rolde de Estudios Aragoneses publicó *Istorias menimas*, de Javier Tomeo. Xordica, enbarias colezions, ha editato bels libros de literatura contemporánia, anque talmén o más siñalero siga ro suyo amplo fondo de literatura infantil. Gara d'Edizions, editorial creyata más que más ta endizcar a traduzión ta l'aragonés, ha publicato un buen puyal de tetulos que poderbanos definir como "clasicos", entre os que s'encluyen *O Prenzipet* (Saint-Exupéry), *A mefamorfosis* (Kafka), *A plebia amariella* (Llamazares), *Requiem por un labrador español* (Sender), *Camín de sirga* (Moncada) u *Rebelión en Torre Animal* (Orwell).

Tamién ye estacable a faina feita por a editorial Prames, espezialmén as suyas edizions cartograficas, que meten á desposizión d'os escursionistas materials con una cudiata rebisión toponimica e que han colaborato en gran



mida á "normalizar" a forma correuta aragonesa de toponimos emblematicos en o mundo d'o montañismo. Tamién cal zitar a serie de guías turisticas que cuentan con una bersión en aragonés (*Guía turistica d'a ziudá de Uesca, Guía turistica d'a Tierra Biescas, Guía turistica de San Chuan d'a Peña (Santa Cruz d'As Serós y Botaya)* u *Guía turistica de Sarrablo*), bels libros de gran formato como *Por a endrezera de Lucien Briet*, u os libros de camins de chiqueta nabesata en os que a descrizión d'a rota d'ita ye en castellano, pero a de tornata ye en aragonés.

Ta rematar, ementaremos beluns d'os orichinals en aragonés que s'han traduzito ta atras luengas, como o catalán (*Branquil d'a Cerdanya, Capiscol*), ruso (*Reloch de pocha, Aguardando lo zierzo*), amos tamién ta o franzés, castellano (*Ta one im, Astí do l'aire sofla ta sobatir as fuellas d'os árbols, Tiempo de fabas*) u alemán, en Iberia Polyglotta, do s'encluyen poemas de siete autors aragoneses. ECTS.

Estátus churidico e debate político

Á penar de que o primer Estatuto d'Autonomía d'Aragón aprebato en 1982 teneba un mandato de protezión d'as luengas minoritarias aragonesas e de que o reparo d'o mesmo de 1996 estatuezeba l'adozión d'una lei espezifica ta atender a reyalidá plurilingüe aragonesa[17], denguno d'os gubiernos aragoneses presentó en aquers años un proyeuto de lei. Dimpúes d'os meritorios, pero duramén creticatos, esfuerzos d'o Consellero de Cultura d'a Deputazión Cheneral d'Aragón, José Bada, ta ra mesa en marcha d'una politica lingüistica aragonesa entre 1983 e 1987, e cualo mayor logro estió a introduzión de clases de luenga catalana en os zentros educatibos d'as poblazions catalanofablans d'Aragón[18], a politica lingüistica prauticamén quedó perlaticata de raso dica 1995, á ra bista d'o desgaste potenzial que suposaba á os güellos d'os gubiernos que se suzedioron en ixe tiempo en Aragón.

[17] Arts. 7 e 35 d'a Lei Organica 8/1982, de 10 d'agosto, d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón e d'a Lei Organica 5/1996, de 30 d'abiento, de reparo de l'anterior.
[18] BADA PANILLO (1991).

En ixa bastida, se costituyó en 1996, como resultato d'una iniziatiba de Chunta Aragonesista (CHA), uno d'os partitos representatos en as Cortes d'Aragón, una Comisión parlamentaria espezial sobre a politica lingüistica en Aragón. As suyas conclusions, que estioron aprebatas por toz os grupos politicos d'a cambra, nomás con l'astenzión d'o Partido Popular, reculliban entre atras cosas, o reconoximiento de l'aragonés e d'o catalán como luengas minoritarias d'Aragón, a igualdá de trato d'amas luengas, o dreito d'a poblazión á conoxer-las, usar-las e aprender-las drento d'o sistema educatibo, a nezesidá d'establir un organo almenistratibo normalizador (anque no plegaba á reconoxer a suya cofizialidá) e a nezesidá de preserbar as suyas diferens farchas locals.

Con tan amplo grau de consenso en l'aprebazión d'o decumento (1997) e mesmo con os prezedens d'as leis que conteneban prebisions sobre as luengas aragonesas aprebatas en ixas añadas por as Cortes que iban en a mesma endrezera que íste[19], dengún gobierno adotó as iniziatibas que caleban ta l'aprebazión d'a lei de luengas que eba d'adotar de contenito reyal á tot l'aprebenito en as atras leis y en o Ditamen d'as Cortes[20]. Nomás en o ambito de l'amostranza bi abió bels abanzes: dende 1986 s'aprendeba o catalán en os zentros educatibos aragoneses d'as comarcas catalanofablans, malas que como asinatura complementaria, difuera d'o curriculo educatibo ofizial e -fueras d'alcuerdo por parti d'os pais e responsables d'os zentros- difuera de l'orario leutibo. Con tot e con ixo, bels mils d'alunnos acuden á istas clases. L'aragonés s'incorporó á iste mesmo patrón solo que onze añadas más tardi[21], con l'asistenzia de bellas pocas zentenas d'alunnos.

Clase d'aragonés en o colechio Escuelas Pías de Zaragoza

[19] LÓPEZ SUSÍN e SORO DOMINGO (2010); LÓPEZ SUSÍN (2000).
[20] Manimenos, bi abió barios borradors e abanproyeutos en 1997, 1998 e 2001, por un cheneral drento d'as línias marcatas por o ditamen de 1997.
[21] ALCOVER I PINÓS e QUINTANA I FONT (2000).

Entre os años 1999 e 2011 una coalizión formata por o Partido Socialista Obrero Español (PSOE) e o Partido Aragonés (PAR) pautó en o suyo programa de gubierno l'aprebazión d'una lei de luengas. Manimenos, en dimpués de fer-se publico en 2001 un abamproyeuto que o gubierno aragonés finalmén no portió ta ras Cortes, o gubierno nunzió a suya intenzión d'adiar toda iniziatiba en ista materia dica que fuese aprebato ro zaguer reparo d'o Estatuto d'Autonomía, cosa que no suzedió que dica 2007. De traza barafundiera, o nuebo Estatuto, igual como as suyas bersions anteriors, siguió sin reconoxer esplizitamén as luengas aragonesa e catalana por os suyos nombres (mesmo si ya s'eban aprebatas diferens leis con desposizions en materia lingüistica que sí lo feban) e sin declarar a suya cofizialidá sisquiera en as zonas en as que o suyo uso ye tradizional y predominán[22].

En ixas añadas de paralís lechislatibo se fazió cada bez más manifiesta una disensión entre os dos sozios de gubierno sobre cómo lebar á cabo ro cumplimiento d'o mandato d'o Estatuto d'Autonomía e d'o suyo propio pauto de gubierno en relazión con as luengas d'Aragón. O PSOE yera más faborable á una lei que ise *grosso modo* en a línia d'o ditamen d'as Cortes de 1997, postura en a que coinzidiba con IU e CHA (anque con matizes, pues iste zaguer partiu apostaba deziditamén por a cofizialidá e o masimo grau de protezión posible), mientres que o PAR, refirmato por o PP, abogaba por una protezión de minimos e refusaba reconoxer á ras luengas d'Aragón por os suyos nombres, preferindo referir-se á ellas de traza incorreuta como "*modalidades lingüísticas*".

Clama l'atenzión que, nomás bellas poquetas añadas dimpués d'o ditamen d'as Cortes d'Aragón sobre politica lingüistica, o PAR (que lo refirmó) e o PP (que s'astenió, pero que en 1986, ocupando ro Gubierno d'Aragón, firmó ro combenio educatibo ta l'amostranza d'a luenga catalana en Aragón) radicalizasen as suyas posturas cuentra o reconoximiento como tals d'as luengas aragonesa e catalana d'Aragón. No solo que ixo: en as zagueras campañas eleutorals y en o debate publico istos partius han feito gala d'una inusitata agresibidá berbal cuentra o que consideran un intento de "catalanizar" á ra soziedá aragonesa á trabiés d'a politica lingüistica e de fazelitar con ixo a bía enta

[22] Senificatibamén, en o mesmo reparo s'introduze por primera begata (dimpués de muitas añadas estando reclamata pordemás por os grupos politicos nazionalistas d'o paralamento aragonés) a definizión d'Aragón como Nazionalidá Istorica.

l'anecsión d'os monezipios catalanofablans d'Aragón ta Cataluña. Puesto que a politica lingüistica fa parti estatutariamén d'un tot (anque, de feito, bi ha esferenzias sobre o terrén que s'esplican por a diferén situazión en que se troba cada una d'ellas), una oxezión u bloqueyo sobre una d'as dos luengas (más que más, o catalán) estiende os suyos efeutos sobre l'atra (l'aragonés).

En o que no ye estato sino un prozeso de contaminazión d'o debate lingüistico con o debate identitario[23], PP e PAR han amostrato debán d'a opinión publica (espezialmén en as suyas campañas eleutorals) una gran agresibidá cuentra o "periglo" de "catalanización" d'Aragón á trabiés d'a politica lingüistica, fazelitando con ixo una ebentual anecsión d'os monezipios catalonofos d'Aragón á Cataluña. O PP ha meso tamién l'azento en a esfensa d'o castellano en Aragón, feito que resulta bien sosprendén, ya que ni o castellano amuestra o menor zeño de debilidá en Aragón ni ha aturato o prozeso de retacule d'o catalán e l'aragonés en fabor d'a luenga mayoritaria e ofizial.

Propaganda "anti-catalán"

Á tamas d'iste complicato contesto, en o año 2009, dimpués d'una campaña d'as asoziazions d'esfensa de l'aragonés e o catalán (organizatas en a Plataforma "Aragón Trilingüe") reclamando l'aprebazión d'a lei de luengas, e d'o impauto meyatico d'una misión organizata por CHA de representans d'as ONGs que treballan por a luenga ta o Parlamento e a Comisión Europeya, asinas como d'os zaguers informes d'o Consello d'Europa sobre l'aplicazión d'a Carta Europeya d'as Luengas Rechionals u Minoritarias en Aragón (en as que se demandaba l'aprebazión sin ranzoneyar más de tan amenistata bastida legal), o PSOE dezidió presentar

[23] MARTÍNEZ TOMEY (2013).

una proposizión de Lei de Luengas d'Aragón sin o refirme d'o suyo sozio de gubierno.

En o suyo alantamiento parlamentario o PSOE negozió con CHA e IU ta replegar o suyo refirme, cosa que, dimpués de dibersas conzesions d'as tres partis, premitió l'aprebazión d'a Lei Ley 10/2009, de 22 d'abiento d'uso, protezión e promozión d'as luengas propias d'Aragón[24]. Se trataba d'una norma que, en cheneral siguiba as pautas d'o ditamen de 1997, anque con bellas limitazions (por exemplo, almitiba l'amostranza "de" pero no "en" aragonés e catalán) e, si bien no declaraba a ofizialidá d'istas luengas, conteneba toda una serie de desposizions en materia d'uso publico y en as relazions d'os ziudadanos con l'almenistrazión que, de feito, beniban á estar equiparables á ras d'a cofizialidá. Tamién estatuezeba un organo asesor d'o gubierno (o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón) nombrato á propuesta d'as Cortes d'Aragón, a Unibersidá de Zaragoza e o propio Gubierno d'Aragón qui, por a suya parti, eba d'eslechir á os miembros d'as academias d'as luengas aragonesa e catalana d'Aragón[25], encargatas d'a correuta normatibizazión lingüistica.

Sesión de treballo d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón

Á penar de que a Lei 10/2009 obedexeba en o esenzial á ras premisas d'o ditamen d'as Cortes d'Aragón de 1997[26], no estió cumplita por o propio gubierno aragonés, con a eszeuzión d'o nombramiento d'os miembros d'o

[24] LÓPEZ SUSÍN e SORO DOMINGO (2010) ta toz os endrezamientos d'o alantamiento d'ista lei en as Cortes d'Aragón.
[25] Parixe estar que, en o caso de l'academia aragonesa d'a luenga catalana, se quereba que autuase autonomamén pero como correspondién d'o *Institut d'Estudis Catalans*.
[26] Ta un analís detallato d'a Lei 10/2009 beiga-se LÓPEZ SUSÍN (2013).

Consello Superior d'as Luengas d'Aragón qui, en carexendo de tot atro desarrollo reglamentario e sobre a base d'o treballo boluntario e no remunerato d'os suyos miembros, nomás podió aprebar as ordinazions d'as academias de cada luenga, academias que nunca no se costituyoron.

En ixe estato de paralís, e dimpués d'una agresiba campaña eleutoral d'o PP e o PAR atacando a "catalanizazión" d'Aragón á trabiés d'a Lei de Luengas, as eslizions de 2011 dioron pie á un gubierno de cualizión d'istos partitos que pautoron l'aprebazión d'una nueba lei que fese "borrón e cuenta nueba" con respeuto á l'anterior, cosa pro fázil, ya que o bueito que l'anterior eba d'aber farzito dixaba o terrén espedito e zanzero ta os conserbadors. O resultato estió a Lei 3/2013, de 9 de mayo, d'uso, protezión e promozión d'as luengas e modalidaz lingüisticas propias d'Aragón, aprebata solo que con os botos d'os grupos parlamentarios de PP e PAR e con informe esfaborable d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón (ya disuelto por a nueba lei) e o Consello Escolar d'Aragón, e que parte d'a negazión d'a esistenzia d'as dos luengas minoritarias d'Aragón (aragonés e catalán) que, sin dembargo, reconoxe a zenzia romanistica internazional e os organismos internazionals como o Consello d'Europa u a UNESCO. Iste prozeder ye causando e causará un perchudizio talmén irrebersible ta ras dos luengas minoritarias d'Aragón, espezialmén ta ra más esprotechita e débil: l'aragonés.

A Lei de 2013 ye una mala copia d'a de 2009, en a que s'han amputatos beluns d'os dreitos e guarenzias que establiba ista zaguera, e que ha ficato bi ro termino "*modalidades lingüísticas*", benise u no pas á fin. Ta fer-nos una ideya d'a sinconisión churidica perpetrata nomás basta con itar una güellada á ras prenzipals esferenzias con a lei anterior:

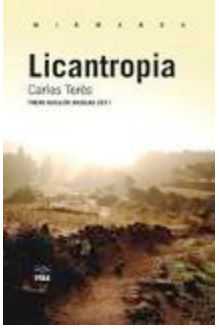
1. S'elimina cualque referenzia á l'aragonés e o catalán e se soztituye por "*lenguas y sus modalidades lingüísticas*", que se "concretan" en "*lengua aragonesa propia de las áreas pirenáica y prepirenáica*" (en os primers decumentos d'o Gubierno d'Aragón presentata por as siglas LAPAPYP) e "*lengua aragonesa propia del área oriental*" (LAPAO).
2. Se soztituye á ro largo de toda ra suya articulata "*se garantizará*" por "*se favorecerá*" u "*se promoverá*".
3. Desaparixe o dreito á o suyo uso por as almenistrazions publicas e o reconoximiento d'o dreito á ra tutela almenistratiba e chudizial, e se

suprimen as prebisions sobre os prozedimientos, meyos e comunicazions con os almenistratos en as suyas luengas.

4. Desaparixen as zonas d'uso misto e de transizión-rezeuzión.
5. Desaparixe o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón e a partezipazión d'a Unibersidá de Zaragoza en o desarrollo d'a Lei, asinas como ro fomento d'a suya conoxenzia en a Unibersidá, a espezializazión d'o profesorato e a incorporazión efeutiba d'as espezialidaz de Filolochía aragonesa e catalana.
6. Desaparixen as dos academias e s'estatueze una sola ta tot.
7. Desaparixe l'aduya e desarrollo d'as autibidaz audiobisuals, asinas como a prebisión d'adotar-sen de presonal ta organizar u refirmar as autibidaz culturals.
8. Desaparixe a promozión e finanziazión de serbizios de traduzión e de rechira terminolochica ta mantener e desarrollar en cada luenga propia una terminolochía almenistratiba, mercantil, economica, sozial, zientifico-teunica u churidica apropia.
9. Desaparixe a promozión d'a suya conoxenzia difuera d'as zonas d'uso tradizional.
10. Desaparixe a proibizión de prauticas que empachen fer-las serbir en autibidaz economicas u sozials.
11. Desaparixe a prescrizión de que a suya amostranza se faiga como materia entegradera d'o curriculo, asinas como l'amostranza d'a istoria e a cultura de que son esprisión as nuestras luengas.
12. Se suprime a obligazión de contestar en a propia luenga que teneban en a lei anterior as Cortes d'Aragón e o Chustizia d'Aragón, e d'autuar en as mesmas as entidaz locals.
13. S'elimina ra retulazión unica en luenga propia e se cambea por "*podrá ser, además de la castellana, la tradicionalmente usada en el territorio*".
14. Se prebeye una reglementazión espezifica ta denominar cada luenga e bariedá que encluyirá partezipazión ziudadana e d'as entidaz locals.
15. S'elimina ra menzión "*suficientes*" en a prebisión de que o gubierno consinará partitas presupuestarias ta meter en marcha a lei, que no'n tiene de memoria economica.
16. Desaparixen toz os plazos ta aplicar as midas que establexe a lei, eszeuto os gueito meses ta aprebar as ordinazions de l'academia e os tres ta o nombramiento d'os suyos miembros.

En tot caso, e por si isto no fuese sufizién, dende l'aprebazión d'a lei o propio gubierno que la promobió l'ha incumplita e no solo no s'han respetato os plazos relatibos á l'academia (que siguen sin estar ni lis s'aspera), sino que no s'ha aprebato denguna azión de desarrollo e aplicazión de tan radita lei. Más bien, tot ro contrario: en 2013 un Decreto d'o Gubierno d'Aragón dixó sin dotazión economica os premios literarios "Guillem Nicolau" (ta obras en luenga catalana) e "Arnal Cavero" (en luenga aragonesa) e los fusionó en uno solo, dixando sin referén á ras dos luengas minoritarias d'Aragón. O resultato: en a primer edizión d'ista nueba bersión o premio quedó disierto por manca de partezipans.

Pedro Arnal Cavero,
Premi Guillem Nicolau



Atros intentos d'entrebenir en l'amostranza se troban retornatos y, en o inte d'escribir istas ringleras, en suspensión cautelar por un auto d'o Trebunal Superior de Chustizia d'Aragón. Nos referimos á ra Orden d'a Consellera d'Educazión, Unibersidá, Cultura y Esporte de 16 de chunio de 2014, por a que s'apreba o curriculo d'educazión primaria e s'autoriza ra suya aplicazión á os zentros dozens d'a Comunidá Autonoma d'Aragón. Iste testo, que ye prenzipalmén un copia e apega adautato d'o curriculo d'amostranza primaria de Canarias, quedó suspendito cautelarmén á demanda d'a Fundazión Gaspar Torrente por planteyar una modificazión d'a norma ortografica ta l'aragonés sin cumplir con o prezeuto legal de que tal cosa la faiga l'academia ofizial prescrita por a Lei 3/2013, pues a nueba pauta ortografica no ye sino una propuesta planteyata por una entidá pribata (o "Estudio de Filología de Aragón") á ra que s'atrebuyirban facultaz que a lei reserba á una entidá publica encara por creyar.

O auto entiende que, d'aplicar-se a resoluzión empunata

> *habrán de producirse perjuicios irreparables (...) derivados de la ejecucion del acto impugnado, habida cuenta que, para cuando se dicte sentencia, habrá ya comenzado el curso escolar con una ortografía*

distinta a la utilizada en los diecisiete años anteriores, con el riesgo de tener que volver a cambiarla una vez comenzado el curso si se dicta sentencia favorable en este recurso. Y es que los escolares que estudian lengua aragonesa no tienen deber jurídico de soportar que deban cambiar, caso de estimarse el recurso, la ortografía durante un mismo curso escolar o de un curso para otro, siendo factor de desánimo para el aprendizaje de una lengua en serio peligro de extincion. Además de alegar apariencia de buen derecho en su pretension, poniendo de manifiesto que la recurrente pretende mediante este recurso la protección y defensa de la legalidad aragonesa, frente al mal uso de la potestad reglamentaria efectuado por el Gobierno de Aragón, pues se excede en sus competencias.

Atros aspeutos á siñalar en o suspendito curriculo d'a luenga aragonesa yen que establexe libels de desichenzia impropiamén altos á os alunnos d'amostranza primaria en luenga aragonesa, criterios d'abaluazión y estándars d'aprendizache abaluables osoletos, competenzia indebita con atras asinaturas (luenga estranchera e refuerzo de luenga castellana e matematicas, en cuenta d'alternatibas correspondiens á ra cultura e zebilización aragonesa), énfasis en treballar con a Wikipedia (cuala bersión en aragonés ha desarrollato un miembro d'o Estudio de Filología de Aragón fendo serbir a nueba propuesta ortografica) por l'ausenzia de testos pedagochicos e literarios en a nueba ortografía, elaborazión sin contar con os dozens ni con as comunidaz educatibas de cada zentro ni con a Unibersidá de Zaragoza (que cuenta con tot un Diploma de Filolochía Aragonesa d'o suyo Departamento de Lingüistica Cheneral e Ispanica), caráuter etimolochista, arcaizante, pleno de grafemas eszedentarios, complexo e artifizioso d'a nueba pauta ortografica, que l'alueña enormemén d'os modelos dica agora comuns en o uso escrito (que antis yeran a ortografía castellana e, dende as añadas 70, a que esdebinió fixata como Normas Ortograficas de l'Aragonés en 1987 e aplicata á l'amostranza ofizial de l'aragonés á partir de 1997).

Á mena de conclusión

A luenga aragonesa (u o que ba quedando d'ella, capuzata como ye en un prozeso de retacule que as autoridaz no han puesto u quiesto aturar) contina luitando por a suya perbibenzia más de 40 añadas dimpués d'o suyo "redescubrimiento" por parti d'a romanistica e d'a propia soziedá aragonesa. Os esfuerzos d'os lingüistas e filologos, asinas como d'aquella parti d'a soziedá zebil que en tot iste tiempo ha treballato de traza boluntaria e

boluntarista demuestran que, sin reconoximiento, dinificazión, normatibizazión, normalizazión, emplego, difusión e promozión en toz os ordens d'a bida, una luenga (minoritaria como l'aragonesa, u no tanto) no puede perbibir en o sieglo más chupito por os retes de comunicazión e aculturazión más poderosos que nunca no ha conoxito a umanidá. Pero fren á ista ebidenzia, os responsables politicos e legals de meter-ie remeyo que no han quiesto preserbar iste patrimonio inmaterial d'o suyo país que en ye tamién d'a umanidá. Tot ro contrario: s'han mantenito en esenzia, en tres decadas de democrazia, as mesmas condizions negatibas ta ra luenga aragonesa de zentenas d'añadas d'asolutismo, ditadura e asemilazión.

De seguras que no ye fázil crebar sieglos de represión, menosprezio, inoranzia, incoszenzia, mesmo en as suyas manifestazions más "blandas", como o localismo e o costumbrismo folclorico á ultranza. Pero a esperenzia en atros ambitos (País Basco, Cataluña, Galizia, Flandes, Gales...) endica que, anque difízil, ye posible e (mesmo en tiempos de crisis, considerando a poca poblazión d'aragonesofablans) economicamén asequible.

O gran problema ye superar o gran periglo d'acotolamiento que corre a luenga aragonesa dimpués de más de 30 años d'autogubierno en os que os aragoneses emos amostrato á o mundo que a preserbazión d'ixa parti d'a nuestra cultura e d'a nuestra identidá que son as nuestras luengas minoritarias, no son a nuestra prioridá politica. Oxetibo cumplito. Pero agora toca amostrar á o mundo que encara semos capazes de pribar a muerte d'un patrimonio que no ye unicamén nuestro.

E no ye imposible: no se requieren grans meyos materials e umanos (¡se trata d'autuar sobre menos d'o 5% d'a poblazión!) e contamos con as esperenzias internazionalmén reconoxitas sobre o que cal fer e funziona e o que no pas con toda luenga, menazata u no: UNESCO, Consello d'Europa, Parlamento Europeyo, Unibersidaz, a propia trayeutoria de todas as atras luengas modernas bibas e as que s'acotoloron... ¡u las fizioron rebilcar! (¿qué no ye si no, pues, l'autual luenga ebreya?).

Ye tanta, tan terne e tan clamorosa ista incapazidá que imposible no reconoxer l'azión d'un proposito deliberato, d'un feito aldredes. Una pauta

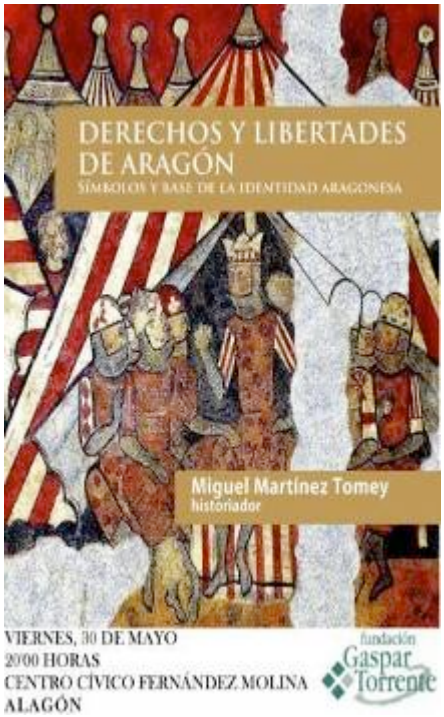
sistematica arredol d'a luenga como estrumento de poder (por tanto, escluyén ta ras atras) que en Aragón rancó en o sieglo XV con un monarca -e a suya familia- que nunca no aprendió á fablar en as dos luengas ofizials d'o suyo reino e que aconsiguió que fuera o suyo reino qui adotase a luenga importata por o suyo sobirano. E que cuan ixe poder s'estatuezió como un nuebo estato en o sieglo XVIII, aplicó con más delera e conzenzia politica ixa teoría lingüistica d'o poder. No ye pordemás que a Real Academia Española fuese fundata (1713) e mesa baxo a protezión e patrozinio reyal (1714) cuan encara se libraba una guerra que eba de cambear biolentamén l'arquiteutura costituzional d'a monarquía ispanica ta plantar os alazez d'o que güei conoxemos como o Estato español. Ni que, mui poco dimpués, d'a suya fin, o 29 de nobiembre de 1716, José Rodrigo Villalpando dase a istruzión secreta (en primerías pensata ta Cataluña, de feito, aplicata en toz os territorios d'a Corona Española) de que l'autoridá "*Pondrá el mayor cuidado en introducir la lengua castellana, a cuyo fin dará las providencias más templadas y disimuladas para que se consiga el efecto, sin que se note el cuidado.*"

Dimpués de tres sieglos en os que a imposizión ha combinato o desimulo con a más aspra y esplizita imposizión/proibizión, en un Aragón que sigue gubernato por os que ni replecan ni azeutan chestionar una soziedá complexa, dibersa e plurilingüe (e, por tanto, obligada á enfortir a toleranzia como prenzipio supremo de combibenzia) parixe que a faina d'asemilazión ha tornau con a democrazia á ras *providencias más templadas y disimuladas* ta rematar de consumar un lingüizidio. O escurantismo intresato, pues, torna á esfrazar-se con o pelello d'una lechislazión sobre luengas cualo oxeto ye refusar de reconoxer o caráuter mesmo de luenga á l'aragonés e o catalán en Aragón (muitos fablan de "Lei de No-Luengas"), e que no se faiga cosa tanimientres que se proclama que se yen satisfendo as demandas d'o Consello d'Europa d'establir una bastida legal ta istas luengas. E ye ixe "no fer cosa" o que asegura a muerte de l'aragonés. Entremistanto, dende l'autuazión gubernamental s'enzurizan baxo man as dibisions surtitas en o seno d'o mobimiento asoziatibo d'esfensa de l'aragonés ("dibide e benzerás"), se dixan sin desarrollar aspeutos esenzials ta que a lei tienga aplicazión reyal (academia, delimitazión de zonas lingüisticas), se contamina o debate lingüistico con o debate identitario (nazionalismo e irredentismo lingüistico catalán vs. nazionalismo asemilador españolista), e

s'encluye a politica lingüistica entre as bitimas d'o estabornamiento d'o Estato sozial e de dreito con a enchaquia de l'austeridá.

O 7 de nobiembre de 2013, en una reunión mantenita en Zaragoza entre François Alfonsi, deputato d'o Parlamento Europeyo e co-Presidén d'o Intergrupo d'o Parlamento Europeyo sobre Minorías Tradizionals, Comunidaz Nazionals e Luengas e altos responsables d'o Gubierno d'Aragón uno d'ellos declaró -con satisfazión- que "*no existe conflicto lingüístico en Aragón*". Efeutibamén, a chen no sale ta carrera en masa, insemisa, fura e biolenta, no creba mobiliario urbano ni bloqueya o funzionamiento d'as istituzions e serbizios, ni fa badas, ni pintadas por a causa de l'aragonés. No bi ha una gran clamor sozial ta satisfer gran cosa e, en estar tot tan poco e de tan pocos, poco corresponde fer.

Iste ye o sistema por o que l'aragonés se troba güei en as tres pedretas y en o que s'aspera que muera en paz sozial y en paz de Dios, feliz, sedato, en casa, arrodiato d'o cariño d'os suyos, sin bataclans ni esgarramurzias ni grans manifestazions de duelo. Como un buen salbache, umilde, mego e modesto. De muerte natural, incontaminato por neolochismos, cultismos, *koinés* e normatibizazions que adulteren a suya imaculata decrepitú (profes, fueras de por o suyo achén patocheno: o castellano), e puro, en paz con Dios -que decretó dende as alturas a suya probidenzial muerte- e con o Zésar -que la precuró con afán ta perfezionar o suyo modelo de poder en a tierra d'Aragón. Á ra finitiba: en armonía con l'orden natural d'o mundo, que obliga á que unos s'acotolen ta que florexca o berdadero e unico proyeuto que nos aglutinará á toz, fendo-nos uno en a mesma semisión ta o Supremo Fazedor e redimindo con ixo á os ombres d'a pena de plurilingüismo imposata por o pecado de soberbia con que ofendioron á Dios con a costruzión d'a Torre de Babel.



BIBLIOGRAFÍA

ALCOVER I PINÓS, Carme y QUINTANA I FONT, Artur (2000), *Plans reguladors d'ensenyament de l'aragonès i el català a l'Aragó*, Edizions de l'Astral, Zaragoza.

ALVAR, Manuel (1976): *El dialecto riojano*, Madrid, Gredos.

ALARCOS LLORACH, Emilio (1989): *El español, lengua milenaria (y otros escritos castellanos)*, Valladolid, Ámbito, 2.ª ed.

BADA PANILLO, José Ramón (1991): *El debate del catalán en Aragón.* Edicions del migdia, Calaceit.

BERCERO ROS, Rosa (s.d.) "Normativisation, a priority for Aragonese", University of Oxford. http://www.aber.ac.uk/mercator/images/Bercero.pdf

"Datos lingüisticos de o zenso de 1981" (1983): *Fuellas*, 37 (setiembre-otubre), pp. 10-16.

Informe y resolución del Justicia de Aragón sobre las lenguas minoritarias de Aragón (1993), Boletín Oficial de las Cortes de Aragón, 6 de marzo.

LAPESA, Rafael (1942): *Historia de la lengua española*, Madrid, Escelicer.

LLERA RAMO, Francisco José (2001): Equipo Euskobarómetro, Departamento de Ciencia Política y de la Administración, Universidad del País Vasco, *Estudio Sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón*, inédito.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (2000): *El régimen jurídico del miltilingüismo en Aragón*. Diputación General de Aragón y Caja de Ahorros de la Inmaculada, Zaragoza.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio y SORO DOMINGO, José Luis (2010): *Estatuto jurídico de las lenguas de Aragón*, El Justicia de Aragón, Zaragoza.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (2013): "La législation linguistique dans l'Europe actuelle : le cas aragonais dans l'État espagnol", *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXIe siècle*, Éditions Lambert-Lucas, Limoges pp. 61-72.

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel (2013): "Quand la langue ne fais pas la nation : les fondements de l'identité aragonaise et la réalité trilingue de l'Aragon", *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXIe siècle*, Éditions Lambert-Lucas, Limoges pp. 167-178.

MAS, Agustí (2014): "Les Homilies d'Organyà no són el text més antic en català", *Núvol. El digital de cultura*, 4 de marzo de 2014. Publicato en: http://www.nuvol.com/noticies/les-homilies-dorganya-no-son-el-text-mes-antic-en-catala/

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1968): *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 6.ª ed.

NAGORE, Francho (1991): "Analís y comentario de bels datos d'o Zenso Lingüistico de Monzón de 1997", *Fuellas*, 127 (setiembre-otubre), pp. 17-21.

--- (1993): "Mil (y pico) añadas de fabla aragonesa (arredol de as *Glosas Emilianenses*)", *Fuellas*, 16, pp. 16-19.

--- (1999): "Bentizinco añadas de libros en aragonés (1971- 1995)", *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses-Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 395-419.

--- (2003): "Os libros en aragonés en os años 1996-2000", *Luenga & fablas*, 7, pp. 93-108.

--- (2006): "Os libros en aragonés en os años 2001-2005", *Luenga&Fablas*, 10, pp. 63-80.

SATUÉ OLIVÁN, Enrique e L'HOTELLERIE LÓPEZ, Roberto (2011): *As Crabetas. Libro museo sobre la infancia tradicional del Pirineo*, Zaragoza, Prames.

UNESCO (2001): *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*, http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/

--- (2003): *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO. Documento adoptado por la Reunión Internacional de Expertos*

sobre el programa de la UNESCO "Salvaguardia de las Lenguas en Peligro", París, 10-12 de marzo. http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001836/183699S.pdf

WOLF, Heinz Jürgen (1991): *Glosas emilianenses*, Hamburgo, Buske, 1991.

WOLFF, Philippe (1971), *Origen de las lenguas occidentales, 100-1500 d.C.*, Madrid, Ed. Guadarrama.